



## مذكرة التخرج لنيل شهادة الماستر في الترجمة

الميدان : الآداب و اللغات .  
الشعبة : الترجمة .  
التخصص : عربي - فرنسي - عربي .

### عنوان المذكرة

تحديات ترجمة نصوص الاقتصاد الأخضر من اللغة  
الفرنسية إلى اللغة العربية  
مقالات صحفية مختارة أنموذجا

إشراف الأستاذة:

- سليمة أفزوح

إعداد الطالبين:

-تسعديت لونس

- صارة عرار

### لجنة المناقشة

- حماني أمينة ، أستاذ في جامعة مولود معمري تيزي وزو .....رئيسة
- أفزوح سليمة، أستاذة مساعدة صنف "أ"، جامعة مولود معمري تيزي وزو.....مشرفة و مقررة
- وازين فتيحة ، أستاذة في جامعة مولود معمري تيزي وزو .....مناقشة

السنة الجامعية : 2022-2023

## الفهرس

إهداء

إهداء

شكر و تقدير

2.....	المقدمة
	شرح بعض المفاهيم المذكورة في المدونة
	<u>الفصل الأول: صعوبات وآليات ترجمة نصوص الاقتصاد الأخضر</u>
7.....	تمهيد
7.....	I-1- مفهوم الترجمة المتخصصة: Traduction spécialisée
7.....	I.2- تعريف اللغة العامة Langue générale
7.....	I.3- تعريف لغة التخصص Langue de spécialité
8.....	I.3- تعريف اللغة الاقتصادية Langue économique
9.....	II.1- مفهوم الاقتصاد الأخضر وظهوره كمصطلح
10.....	II.2- تاريخ ظهور مفهوم الاقتصاد الأخضر:
10.....	II.3- أهمية الاقتصاد الأخضر
11.....	II.4- مجالات الاقتصاد الأخضر
12.....	III.1- مفهوم علم المصطلح Terminologie
12.....	III.2- إشكالية ترجمة المصطلح الاقتصادي
13.....	III.4- توليد المصطلح في اللغة العربية
13.....	أ- الاشتقاق Dérivation :
13.....	1- الاشتقاق الصغير:
13.....	2- الاشتقاق الأكبر:
13.....	3- الاشتقاق الكبير:
13.....	ب- النحت Acronyme
14.....	ت- التركيب Composition
14.....	ث- الاقتراض أو التعريب Arabisation
14.....	ج- المجاز: Métaphore
15.....	IV.1- الأسلوبية المقارنة Stylistique comparée
15.....	1- الأساليب المباشرة Procédé direct
15.....	أ- الاقتراض Emprunt

16.....	ب-النسخ Calque
17.....	ت.الترجمة الحرفية Traduction littérale
17.....	2.الأساليب الغير المباشرة Procédé indirect
17.....	أ.الإبدال Transposition
18.....	ب.التحويل Modulation
18.....	ب- التكافؤ Equivalence
19.....	ث.التكيف Adaptation
19.....	2.IV.نظرية البحث التوثيقي لكريستين دوريو
20.....	1.2.IV.مفهوم البحث التوثيقي
20.....	البحث الوثائقي التمهيدي
24.....	3.IV.مفهوم المقال الصحفي
25.....	1.3.IV.أنواع المقال الصحفي
	الفصل الثاني: دراسة المدونة وتحليلها
28.....	تمهيد
28.....	تقديم المدونة
29.....	منهجية البحث
30.....	تحليل المصطلحات
46.....	دراسة الأمثلة المختارة و تحليلها
64.....	الخاتمة
67.....	قائمة المصادر و المراجع
79.....	مساردا المصطلحات

ملخص – Abstract -Résumé

## إهداء

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله الذي ما نجحنا وما علونا ولا تفوقنا إلا برضاه الحمد لله الذي ما اجتزنا دربا ولا  
تخطينا جهدا إلا بفضل  
واليه ينسب الفضل والكمال والإكمال  
لم تكن الرحلة قصيرة ولم يكن الحلم قريب ولا الطريق كان محفورا بالتسهيلات لكنني  
فعلتها.  
وفي اللحظة الأكثر فخرا اهدي تخرجي إلى من شرفني أن أحمل اسمه 'أبي الغالي' طاب  
بك العمر يا سيد الرجال وطبت لي عمرا يا أبي.  
إلى من سهرت الليالي من أجل، حبيبتني وجنة قلبي " أمي الغالية "  
إلى أخي الوحيد العزيز أعمرو إلى أخواتي شابحة و رادية ، من كان لهم بالغ الأثر في  
كثير من العقبات والصعاب  
إلى أصدقائي وجميع من وقفوا بجواري وساعدوني بكل ما يملكون، وفي أصعدة كثيرة أقدم  
لكم هذا البحث وأتمنى أن يحوز على رضاكم.

تسعديت

## إهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي ما نجحنا وما علونا ولا تفوقنا إلا برضاه الحمد لله الذي ما اجتزنا دربا ولا  
تخطينا جهدا إلا بفضل  
واليه ينسب الفضل والكمال و الإكمال  
لم تكن الرحلة قصيرة ولم يكن الحلم قريب ولا الطريق كان محفورا بالتسهيلات لكنني  
فعلتها.  
وفي اللحظة الأكثر فخرا اهدي تخرجي إلى من شرفني أن أحمل اسمه 'أبي الغالي' طاب  
بك العمر يا سيد الرجال وطبت لي عمرا يا أبي.  
إلى من سهرت الليالي من أجل، حبيبتي وجنة قلبي " أمي الغالية ".  
إلى إخوتي وأخواتي، من كان لهم بالغ الأثر في كثير من العقبات والصعاب.  
إلى ذلك الرجل العظيم "ف" الذي اخرج أجمل ما بداخلي وشجعني دائما للوصول إلى  
طموحاتي  
إلى أصدقائي وجميع من وقفوا بجواري وساعدوني بكل ما يملكون، وفي أصعدة كثيرة أقدم  
لكم هذا البحث وأتمنى أن يحوز على رضاكم.

## شكر و تقدير

في البداية، نشكر الله العلي القدير الذي منحنا الإرادة والقوة والصحة لإتمام هذا العمل المتواضع.

نتوجه بالشكر الجزيل إلى السيّدة "سليمة أفروح" على جودة إشرافها العالية وتعاطفها وتوجيهها وتشجيعها وتوافرها الكبير. لدينا الكثير من الامتنان الخاص لها. كما نود أن نشكر كل من ساهم في نقل إلينا المعرفة والعلم منذ الحرف الأول في المدرسة إلى يومنا هذا.

تقدير خاص وشكر لا حصر له لوالدينا لمنحنا الدعم والراحة.

# مقدمة

## المقدمة:

تعتبر الترجمة من أهم وسائل التواصل التي اعتمدها الإنسان منذ القدم، فالترجمة تعد الجسر الأساسي في بناء الحضارات وازدهارها وكذا تقدمها، فقد ربطت بين الشعوب المختلفة وقربت المسافات والثقافات بينهم كما تعتبر من أهم مصادر نقل العلوم والمعارف في شتى المجالات والميادين، كالميدان الأدبي والعلمي والتكنولوجي والاقتصادي... الخ

من بين تنوع واختلاف مجالات الترجمة، سوف نتطرق من خلال بحثنا هذا إلى دراسة موضوع في المجال الاقتصادي. حيث تعتبر الترجمة الاقتصادية من أهم أنواع الترجمة إذ تعتبر من أحد أنواع الترجمات التخصصية التي تحتاج إلى الدقة، حيث أنها تحتاج إلى عنصرين مهمين ينبغي توفرهما في المترجم وهما المعرفة اللغوية والمعرفة بالخبرات العلمية في مجال المال والاقتصاد وما يشمله من مصطلحات خاصة به، ولا يخفى علينا أهمية الترجمة المالية في العالم الاقتصادي إذ، تعد حلقة الوصل في حركة التبادل التجاري بين كل الدول وبالتالي نهضة الجانب الاقتصادي فيها.

سوف يكون موضوع بحثنا حول أحد مواضيع المجال الاقتصادي ألا وهو "الاقتصاد الأخضر"، إذ يعد موضوعا اقتصاديا حديثا في الميدان الاقتصادي والذي يأتي عنوانه كالتالي: **إشكالية ترجمة نصوص الاقتصاد الأخضر من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية**.

فكان اختيارنا لموضوع بحثنا هذا ناتج عن دوافع ذاتية وأخرى موضوعية تكمن في:

تتمثل الدوافع الموضوعية ككونه موضوعا مستجدا في المجال الاقتصادي وكذلك لعدم تناوله من قبل وكونه مجالاً هاماً يساعد في التطور و مواكبة العصر.

أما عن الدوافع الذاتية فهي ناتجة عن اهتمامنا الكبير لمجال الاقتصاد عامة وتشويقنا لاستكشاف موضوع "الاقتصاد الأخضر" خاصة، إذ رفعنا التحدي للتعلم فيه وإثراء رصيدنا المعرفي، مما أعطانا حافزا أكبر للتطرق لهذا الموضوع كونه مجال تكمن فيه العديد من المواضيع المستجدة أو بالأحرى مواضيع الساعة، كرسكلة النفايات وحماية البيئة... الخ

سوف تتركز إشكالية بحثنا حول سؤال محوري رئيسي يكمن في:

**"ما هي الأساليب التي يلجأ إليها المترجم للتغلب عن الصعوبات التي يواجهها أثناء ترجمة نصوص الاقتصاد الأخضر؟"**

ومنها تفرعت عدة أسئلة تتمثل في:

- ما هي الخصائص التي يجب أن تتجلى في نصوص الاقتصاد الأخضر؟
- ما هي الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء ترجمته للنصوص الاقتصاد الأخضر؟
- هل يتطلب هذا النوع من النصوص مترجما متخصصا في الميدان الاقتصادي أو مترجما عاما؟
- هل تعتبر الأسلوبية المقارنة لفيني وداربلني VINAY et DARBELNET كافية لترجمة نصوص ومصطلحات الاقتصاد الأخضر من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية؟
- هل نظرية البحث التوثيقي لكريستين دوريو Christine DURIEUX تساعد على توليد وإيجاد مقابلات لنصوص ومصطلحات الاقتصاد الأخضر من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية؟

وللإجابة حول هذه التساؤلات سوف نقترح بعض الفرضيات التالية:

- قد تكون المصطلحات الخاصة من بين الخصائص التي يجب أن تتجلى في نصوص الاقتصاد الأخضر .
- قد تكون الصيغ المعقدة من بين الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء ترجمته للنصوص الاقتصادية الأخضر .
- قد يكون المترجم المتخصص أفضل في مثل هذه النصوص المتخصصة لأنه قد يكون أدرى في الميدان وبمعنى هذه النصوص و المصطلحات باعتبارها من السمات التي يجب أن يتسم بها المترجم المتخصص.
- قد تكون أساليب فيني و داربلني **VINAY et DARBELNET** ناجعة لترجمة نصوص ومصطلحات الاقتصاد الأخضر.
- قد تساهم نظرية البحث التوثيقي لكريستين دوريو **Christine DURIEUX** في ترجمة النصوص والمصطلحات المتخصصة وفهماها.

سيهدف بحثنا هذا لمعرفة كيفية ترجمة النصوص والمصطلحات الاقتصادية والصعوبات التي يواجهها المترجم في عملية الترجمة وكذلك طريقة تعامله مع مثل هذه المصطلحات الخاصة أثناء الترجمة وبيان الآليات والأساليب التي تساعد على الترجمة في هذه النصوص والمصطلحات.

سنقوم هذه الدراسة على فصلين، فصلا عن المقدمة والخاتمة وسنذيل بحثنا بملخص و مسردين وقائمة المصادر والمراجع.

أما عن الفصل الأول، سنتناول فيه الجزء النظري من هذا البحث وسينقسم بدوره الى أربعة مباحث: في المبحث الأول سنفتحه بتمهيدا، ثم سنتناول فيه مفهوم الترجمة المتخصصة وتعريف اللغة العامة وتعريف لغة التخصص وتعريف اللغة الاقتصادية.

في المبحث الثاني سوف نقدم تعريفا للاقتصاد الأخضر وتاريخ ظهوره كمصطلح وأهميته ومجالاته .

في المبحث الثالث فسنعرف علم المصطلح و إشكالية ترجمة المصطلح الاقتصادي وتوليد المصطلح في اللغة العربية. أما في المبحث الرابع سنعرض فيه أساليب الترجمة حسب فيني و داربلني **VINAY et DARBELNET** التي تنقسم إلى أساليب مباشرة وتتمثل في: الترجمة الحرفية والنسخ والاقتراض ، وأساليب غير مباشرة وتتمثل في الإبدال والتحوير والتكافؤ والتكيف،

وسنعرض كذلك في هذا المبحث نظرية البحث التوثيقي لكريستين دوريو **Christine DURIEUX**. و تعريف المقال و أنواعه في الأخير، سوف نذيل هذا الفصل بملخص عام حول ما ورد فيه .

أما في الفصل الثاني سنتناول فيه الجزء التطبيقي من هذه الدراسة، سنقوم فيه بدراسة المدونة المختارة وتحليلها، فنستله بتمهيد وتعريف للمدونة ومنهجية البحث، ثم سننتقي عدد من المقالات من مدونتنا و هي "الإذاعة الجزائرية" من الموقع الرسمي للإذاعة ، وكذلك من مواقع الكترونية أخرى ثم نقوم بترجمتها. أخيرا ، سننتقي أمثله حصة من هذه المقالات وسنقوم بدراسة وتحليلها وفق الأساليب والنظرية التي إعتدناها في البحث.

أما عن أهم المراجع والمصادر التي ارتكزنا عليها في بحثنا تتمثل في:

- كتاب فيني و داربلني: **VINAY et DARBELNET**

❖ VINAY J P ; J, DARBELNET .Stylistique comparée du Français et de l'Anglais-Méthode de Traduction, nouvelle édition revue et corrigée, Dédier ,1972.

▪ كتاب كريستين دوريو Christine DURIEUX  
❖ كريستين دوريو، ترجمة هدى مقتص، أسس تدريس الترجمة التقنية، المنظمة العربية للترجمة، بيروت الطبعة الأولى، 2007.

أما عن المعاجم المستعملة نذكر :

• أحادي اللغة:

▪ Le dictionnaire Larousse, Français/Français 1994

▪ معجم المعاني، عربي /عربي -الطبعة الإلكترونية :

<https://www.almaany.com>

• ثنائي اللغة:

▪ المنهل الوسيط Almanhal Al Wassit-فرنسي/عربي -1981

▪ <https://mobile-dictionary.reverso.net>

▪ <https://www.larousse.fr>

وختاماً، ستورد خاتمة البحث وسنصل فيها الى مجمل النتائج التي سنتوصل إليها بعد الدراسة التطبيقية وتخص التقنيات والأساليب المتبعة في ترجمة نصوص ومصطلحات الاقتصاد الأخضر.

شرح بعض المفاهيم المذكورة في المدونة :

**CGEA** : Confédération générale des entreprises algériennes

**CAPC** : Confédération algérienne du patronat citoyen

**CREA** : Conseil du renouveau Economique Algérien

**BAD** : Banque africaine de développement

**MULTILATERALISME** : Attitude politique qui privilégie le règlement multilatéral des problèmes mondiaux (oppose à unilatéralisme).

**FMI** : Fonds monétaire international

**PNC** : Personne Navigant Commercial

**PIB** : Le Produit Intérieur Brut aux prix du marché Vise à mesurer la richesse créée par tous les agents, privés et publics, sur un territoire national pendant une période donnée.

## الفصل الأول:

صعوبات وآليات ترجمة نصوص الاقتصاد الأخضر

## تمهيد:

تؤدي الترجمة دورا هاما في انتقال المعرفة والثقافة والعلوم بين الشعوب المختلفة كونها تعتبر من إحدى أقدم الحرف على مر التاريخ، لأنها مرتبطة بالتواصل البشري. ان نشاط الترجمة قد تطور عبر التاريخ في حقول عدة، مثل المجال السياسي والأدبي والعلمي والاقتصادي...الخ. فعند استعمال الترجمة، فلا بد من وجود مترجم الذي يكون على دراية تامة باللغة المصدر ولغة الهدف ويكون على دراية بالمجال الذي سيقوم فيه بعملية الترجمة وكذلك يجب إتباع الخطوات اللازمة للقيام بالترجمة الصحيحة وفق كل مجال واختصاص.

**I-1- مفهوم الترجمة المتخصصة : Traduction spécialisée**

تعد الترجمة المتخصصة أحد أنواع الترجمة وتقوم حول مجال معين مثل المجال الطبي والسياسي والاقتصادي...الخ. وفرضت نفسها بقوة في هذا العصر وذلك لاعتبارات كبيرة لعل أهمها توسع الأسواق وتعدد مصادر العلوم والمعارف.

على هذا النحو، جاء تعريف (ب.شنال و ن.رودريغاز) **B.Schnell et N.Rodriguez** لمفهوم الترجمة المتخصصة:

« *La traduction spécialisée est un domaine de la traduction qui traite les documents propres à un domaine de spécialité et destinés à un public limité.* »

(**B.Schnell et N.Rodriguez, 2007 :154**).

"تعتبر الترجمة المتخصصة ميدانا من الترجمة الذي يعالج وثائق خاصة لميدان متخصص وموجه لجمهور محدد". ترجمتنا-

إذا الترجمة المتخصصة هي عملية يستعملها المترجم المتخصص في ترجمة الوثائق الخاصة لميدان محدد.

**2.I. تعريف اللغة العامة Langue générale**

تعتبر اللغة العامة لغة يومية وهي وسيلة للحوار بين الناس لغرض التفاهم تستعمل في الحياة اليومية.

« *Par langue générale ou langue de communication, on entend le registre de la langue utilisée pour la conversation et d'une manière générale pour des échanges de la vie quotidienne.* »

<https://www.ails.frgénérale> : (consulté le 10/06/2023 à 10:15)

-تعني اللغة العامة أو لغة التواصل باللغة المستخدمة في المحادثات العامة في الحياة اليومية. -  
ترجمتنا -

مما يعني أن اللغة العامة تعد نتاجا اجتماعيا تساعد على التفاهم والتواصل بين الأفراد والمجتمعات.

### 3-I. تعريف لغة التخصص Langue de spécialité

تعتبر لغة التخصص عن معرفة متخصصة في حقل من حقول المعرفة العلمية مثل الفيزياء والطب والقانون والاقتصاد... الخ . اذ تعبر عن مفاهيم دقيقة ومتخصصة في مجال ما .

على هذا النحو جاء، تعريف **بيار لورا (Pierre LERAT)** لمفهوم لغة الاختصاص كمايلي :

" *C'est une langue naturelle considérée entant que vecteur de connaissances spécialisées.* "

(*LERAT Pierre,1995.p20.*)

"هي لغة طبيعية تعد وسيلة للتعبير عن معارف متخصصة. " -ترجمتنا-

ويضيف قائلا:

" *L'usage d'une langue naturelle pour rendre compte techniquement de connaissance spécialisées.* "

(*Ibid.p21*)

"استعمال لغة طبيعية للتعبير تقنيا عن معارف متخصصة." -ترجمتنا-

-إذا لغة التخصص هي اللغة التي تدل على مفهوم دقيق وواضح يرتبط بالمجال أو التخصص، فهي لا تختلف عن اللغة العامة أو لغة التواصل اليومي إلا في كونها تخدم وظيفة رئيسية ألا وهي تبليغ المعارف المتخصصة.

### 3. I. تعريف اللغة الاقتصادية Langue économique

إن لكل علم لغته الخاصة التي تميزه من حيث المصطلحات والأساليب والتراكيب. وبما أن علم الاقتصاد فرع من فروع العلوم الاجتماعية، ولغة مشتركة مع العديد من تلك العلوم وغيرها، فالاقتصادي يتحدث بلغة الاجتماعيين ويتعامل بلغة الإحصائيين ويحلل بلغة الاقتصاديين البحتة ويفسر الظواهر بلغة الفلاسفة

والمنظرين، ومن هنا تشبعت لغته وقد كان ذلك دافعا لبروز لغة متخصصة يتقنها علماء باحثو علم الاقتصاد أكثر من غيرهم، يستخدمونها في كتاباتهم وأبحاثهم ومقالاتهم ألا وهي اللغة الاقتصادية.

وفي هذا الصدد، يقول **فريدريك هوبير (Frédéric HOUBERT)**

« *La langue économique est en même temps une « langue vivante » dotée d'une personnalité à part entière, et une langue très technique* ».

(Frédéric HOUBERT, 2001).

"تعتبر اللغة الاقتصادية في الوقت نفسه" لغة حية" ذات شخصية حقيقية ولغة جد تقنية"

-ترجمتنا-

ويضيف قائلا:

« *La langue économique et financière, parce qu'elle rend compte d'une réalité on constate évolution, et par ailleurs génératrice de nombreux néologisme : on entend ainsi parler depuis quelques temps déjà de la nouvelle économie, de la net économie.* »

(Frédéric HOUBERT, 2001)

"ما دامت اللغة الاقتصادية والمالية في تطور، فهي تولد الكثير من المصطلحات والمستحدثات وقد سمعنا في الآونة الأخيرة عن ظهور ما يسمى بالاقتصاد الجديد أو اقتصاد الأنترنت." - ترجمتنا-

مما سبق، نصل إلى نتيجة مفادها أن اللغة الاقتصادية هي من جهة لغة تخصصية مزودة بمصطلحات متخصصة ودقيقة قادرة على استيعاب المفاهيم وصالحة للتواصل بين أهل الاقتصاد، ومن جهة أخرى هي لغة حية تولد الكثير من المصطلحات، نتيجة الانفجار المعرفي والتطور المتزايد لعلم الاقتصاد.

## 1.II.- مفهوم الاقتصاد الأخضر وظهوره كمصطلح

كما سبق لنا أن ذكرنا سلفا، فإن المجال الاقتصادي لديه عدة مجالات فرعية، ومن بينها نجد الاقتصاد الأخضر.

حيث تعددت تعريفاته ومنها:

عرفه برنامج الأمم المتحدة للبيئة (PNUE) بأنه:

« Une économie verte entraine une amélioration du bien-être humain et de l'équité sociale, tout en réduisant de manière significative les risques environnementaux et de la pénurie de ressources ».

<https://encyclopedie-dd.org>(consulté le 31/05/2023 à 20:12)

"هو الاقتصاد الذي يؤدي الى تحسين رفاه الانسان وتحقيق المساواة الاجتماعية مع الحد بدرجة كبيرة من المخاطر البيئية ونقص الموارد" - ترجمتنا-

ويعرف **تحالف الاقتصاد الأخضر** هذا النوع من الاقتصاديات بأنه:

"اقتصاد مرن يوفر نوعية حياة أفضل للجميع ضمن الحدود البيئية لوكب الأرض".

<https://political.encyclopedie.org>(consulté le 31/05/2023 à 21 :05)

وفقا لهذه التعريفات، فإن الاقتصاد الأخضر يسعى لخلق علاقة متزنة ومتناغمة بين البشر والطبيعة، إذ يعتمد هذا الاقتصاد بشكل كبير على رأس المال الطبيعي.

## II.2. تاريخ ظهور مفهوم الاقتصاد الأخضر :

ورد مصطلح الاقتصاد الأخضر لأول مرة في تقرير أعده مجموعة من كبار الاقتصاديين في مجال البيئة Blue Print For a لحكومة المملكة المتحدة في عام 1989، تحت عنوان "خطة عمل الاقتصاد ثم الأخضر "Green Economy"

"تبع هذا التقرير جزأ أن أقران لنفس المؤلفين، هما "خطة عمل 2: تحضير الاقتصاد العالمي " وخطة عمل 3: "قياس التنمية المستدامة، وذلك في عامي 1991 و1994 على التوالي.

## II.3. أهمية الاقتصاد الأخضر

إن للاقتصاد الأخضر أهمية كبيرة وواضحة في الحفاظ على البيئة فإنه يعمل على تحقيق التنمية المستدامة التي تؤدي إلى تمكين العدالة الاجتماعية مع العناية في الوقت ذاته بالرءاء الاقتصادي على المدى الطويل، وكذلك التخفيف من احتمالات تعرض أجيال المستقبل لمخاطر تدهور النظم البيئية نضوب الموارد الايكولوجية من خلال تبني مشروعات تعني بالاستدامة مثل الإنتاج النظيف و الطاقة المتجددة والاستهلاك الرشيد والزراعة العضوية وتدوير المخلفات مع التقليل من انبعاث الغازات الضارة (الكربون) واستبدال الوقود الأحفوري، أيضا ارتفاع معدلات العمالة ومعدلات النمو الاقتصادي وزيادة

الدخل للأسر الفقيرة والعمل على تقليل الفجوة بين الأغنياء والفقراء. ويمكن إبراز أهمية الاقتصاد الأخضر من خلال خمس مكونات رئيسية وهي:

- الاقتصاد الأخضر محورية لإزالة الفقر .
- الاقتصاد الأخضر يخلق فرص العمل ويدعم المساواة الاجتماعية .
- الاقتصاد الأخضر يستبدل الوقود الأحفوري بالطاقة المستديمة والتقنيات منخفضة انبعاث الكربون .
- الاقتصاد الأخضر يعطي معيشة حضرية أكثر استدامة وتنقلا يسهم بخفض الكربون.

<https://ae.linkedin.com> (consulté le 31/05/2023 à 22:15).

## II.4. مجالات الاقتصاد الأخضر

مع تعدد أهمية الاقتصاد الأخضر، تعددت أيضا مجالاته، فحسب موقع 'Economy Green' فالقطاعات التي يركز عليها الاقتصاد الأخضر للتحويل هي كالتالي:

- -الطاقة المتجددة ;
- 2-الأبنية الخضراء ;
- 3-النقل المستدام ;
- 4-إدارة المياه ;
- 5-إدارة المخلفات ;
- 6-إدارة الأراضي (الزراعة المستدامة).

<https://ae.linkedin.com> (consulté le 31/05/2023 à 23:40).

## III.1. مفهوم علم المصطلح Terminologie

أولى الدارسون والباحثون عناية كبيرة بالمصطلحات و خاصة بعد تشعب العلوم وكثرة التخصصات. وأمام هذا الوضع ظهرت عدة تعريفات للمصطلح ومنها:

عرفه مصطفى الشهابي بقوله: " هو لفظ اتفق العلماء على اتخاذه للتعبير عن معنى المعاني العلمي ".

<https://www.aspj.cerist.dz> (consulté le 01-06-2020 à 00.12)

وعرفه علي بن محمد الجرجاني في كتاب التعريفات على أنه:

"اتفاق قوم على تسمية شيء باسم بعد نقله عن موضوعه الأول مناسبة بينهما أو لمشابهتهما في وصف أو غيره." (حجازي محمود فهمي 1994، ص10).

وهو عند محمد حلمي هليل: "لفظ وافق عليه العلماء المختصون في حقل من حقول المعرفة والتخصص للدلال على مفهوم علمي." (محمد حلمي هليل، 1983، صفحہ 12).

أما محمود فهمي الحجازي، فيرى أن جل المتخصصين في علم المصطلح متفقون على أن أفضل تعريف للمصطلح هو كالاتي :

"الكلمة الاصطلاحية أو العبارة الاصطلاحية مفهوم مفرد أو عبارة مركبة استقر معناها أو بالأخرى استخدامها وحدد في وضوح، هو تعبير خاص ضيق في دلالاته المتخصصة، وواضح أقصى درجة ممكنة، وله ما يقابله في اللغات الأخرى ويردد أنها في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد فيتحقق ذلك وضوحه الضروري."

(حجازي محمود فهمي، 1994، ص 11 و ص12) .

في ضوء ما سبق من تعريفات ومفاهيم للمصطلح يتفق رأي المتخصصين في مجال علم المصطلح على أن: لكل مصطلح ما يقابله في اللغات الأخرى، وهو الرأي الذي يؤكد وجود صلة قوية بين علمي المصطلح والترجمة إضافة لانتمائهما إلى مجال علم اللغة التطبيقي.

### III.2. إشكالية ترجمة المصطلح الاقتصادي

تعتبر مشكلة ترجمة المصطلح من المشاكل الخطيرة التي تتعرض سبيل المترجم، لأنه يتضمن شحنات ثقافية تقف في خلفية النص الأصلي وتحيط به وكأنها هالة شفافة لطيفة لا ترى أحيانا. فعلى المترجم حينئذ أن يترجم ليس فقط العناصر المختلفة للإطار السيميولوجي بل أيضا يترجم مكان هذا العنصر في المجتمع كله، ولذلك فإن البناء الاقتصادي والاجتماعي للمجتمع يؤثر على جميع العناصر التي تشكل بنيته.

(محمد الديدوي، 2005، ص 104 و ص 105).

بذلك، فالذي يتصدى لترجمة المصطلحات المتخصصة والاقتصادية بشكل خاص يجب أن تكون لديه خلفية علمية وثقافية لكي يكون مهينا لهذا العمل الشاق، ويكون عمله عملا علميا موثقا، من ذلك العلم بتكوين المفهوم المصطلحي في لسان نشأته والتمكن من معرفة الملابس السياقية والمعرفية والعلمية التي نشأ فيها المصطلح الأصلي. ولذلك، فإن "ترجمة

المصطلح بصورة منعزلة عن مجال استعماله، ودائرة اختصاصه وتتبع مساره الاتصالي جعل من ترجمته ترجمة مضطربة وغير واضحة." (فاتح محمد سليمان، 9 يناير 2020).

إضافة إلى ما سبق ذكره، كثيرا ما يواجه المترجم الاقتصادي مشاكل وصعوبات أثناء عملية ترجمة المصطلحات الاقتصادية، وما تتطلبه من اختصاص، وإدراك متطلبات هذه النصوص والبحث والتمحيص للإمام بكافة المصطلحات والوعي بتلك المعوقات.

### 4.III. توليد المصطلح في اللغة العربية

عرفت اللغة العربية بأنها لغة اشتقاقية، كون طبيعتها التوليد عوضا من الإلصاق، الذي يقوم على زيادة بعض التوافق في الكلمات في توليد كلمات أخرى، وهذا ما يميزها عن باقي اللغات.

#### أ/- الاشتقاق Dérivation :

يعد من أهم وسائل توليد اللغة العربية، عرفه الجرجاني على أنه: " نزع لفظ من آخر، بشرط مناسبتها معنا وتركيبا ومغايرتها في الصيغة.

"(الجرجاني كتاب التعريفات ص 32).

أي أن الاشتقاق هو استخلاص كلمة من أخرى بناء على توافقهما في المعنى والتركيب، مع اختلافهما في الصيغة.

وينقسم الاشتقاق إلى ثلاث أقسام:

#### 1-الاشتقاق الصغير:

هو أن يكون بين اللفظين تناسب في الحروف والتركيب نحو: ضرب من الضرب.

#### 2-الاشتقاق الأكبر:

هو أن يكون بين اللفظين تناسب في المخرج: نحو نعق من النهق.

#### 3-الاشتقاق الكبير:

هو أن يكون بين اللفظين تناسب في اللفظ والمعنى دون الترتيب نحو: جذب من الجذب.

#### ب-النحت Acronyme

يعرف النحت بأنه انتزاع للأحرف من الكلمات من أجل توليد لفظ جديد.

يعرف الدكتور نهاد موسى النحت بقوله: "هو بناء كلمة جديدة من كلمتين أو أكثر أو من جملة، بحيث تكون الكلمتان أو الكلمات متباينة في المعنى والصورة وتكون الكلمة الجديدة أخذت منهما جميعا بحظ في اللفظ، دالة عليها جميعا في المعنى.

(النحت في اللغة العربية د. نهاد موسى، ص 67).

مثال: ركوب الأمواج = ركجة.

كهرباء ومغناطيس = كهرومغناطيسي.

من خلال هذا التعريف يتضح لنا أن النحت عبارة عن أخذ بعض أحرف كلمتين أو أكثر ودمجها معا لبناء كلمة جديدة، حيث يكون المعنى بين الكلمتين متباين فتدل على كليهما الكلمة المنحوتة.

ت- التركيب:

يعد التركيب هو الآخر من أهم آليات توليد المصطلحات في اللغة العربية، حيث أسهم في توليد الكثير من المفردات، وأسهم في إثراء قاموسها. يحصل التوليد بالحاق كلمة بكلمة أخرى، أو كلمة بحرف، حيث أنه لا يقع في الأفعال، فيكون بذلك لفظ يحمل معنى الكلمتين ويعوضهما.

مثال: السياحة البيئية = Eco-tourisme

ث- الاقتراض أو التعريب Arabisation

الاقتراض هو أن تأخذ لغة من لغة أخرى مصطلحات غير متوفرة في تلك اللغة فيستخدم هذا المصطلح للدلالة على نفس المفهوم. فاللغة العربية مثلا اقترضت من العديد من اللغات ودمجت هذه المقترضات في لغتها حتى أصبحت لا تكاد أن تميز اللفظ المقترض وهو نفس الأمر يحصل مع باقي اللغات.

ويقول علي القاسمي في هذا الصدد: "نقل اللفظ (معناه من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية) كما هو دون أي تغيير فيه أو ما يحدث بعض التغيير فيه انسجاما مع النظامين الصوتي والصرفي للغة العربية." (القاسمي، 1987، ص 130).

مثال: رسكلة = recyclage

ج- المجاز: Métaphore

المجاز هو كل ما تجاوز معناها الأصلي إلى غيره بقرينة مباشرة أو غير مباشرة، وهذا هو

المعنى الذي يدل عليه في توليد المصطلحات، فهو تحوير المعنى القديم للكلمة العربية لإعطائها معنى علمي جديد.

يقول شحادة الخوري عن المجاز: " اللفظ المستعمل في غير ما وضع له لعلاقة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الأصلي كما عرفه البلاغيون، ويقصد به كذلك، التوسع في المعنى اللغوي لكلمة ما لتحميلها معنى جديد. " (شحادة، 1992، ص172).

مثال: رأيت ملك الغابة: المعنى الحقيقي= رأيت أسدا.

#### 1.IV. الأسلوبية المقارنة Stylistique comparée

يقترح فيني و داربلني (VINAY et DARBELNET) في كتابهما *Stylistique comparée du Français et de l'anglais*، مجموعة من الأساليب التي تساعد المترجم في تنفيذ ترجمته والنجاح في جميع مراحل عملية الترجمة وتتمثل في سبع مناهج التي تحدد في قسمين:

- الأساليب المباشرة: التي تتضمن الاقتراض والنسخ والترجمة الحرفية.

- الأساليب الغير مباشرة:

تتضمن الإبدال والتحوير و التكافؤ والتكييف.

حيث قال فيني و داربلني على هذا النحو:

"... notion tout d'abord qu'il y a, grosso modo deux, directions dans lesquelles le traducteur peut s'engager: la traduction directe ou littérale de la traduction oblique." (VINAY et DARBELNET, 1972, p46).

"نلاحظ أولاً أن هناك على الأرجح وجهتين التي يستطيع المترجم أن ينطلق بها في الترجمة ألا وهي الترجمة المباشرة أو الحرفية والترجمة المعنوية." -ترجمتنا-

#### 1-1 الأساليب المباشرة Procédé direct

التي تتمثل في:

#### أ- الاقتراض Emprunt

يعد الاقتراض من أسهل وأبسط أساليب الترجمة ويتمثل في أخذ اللفظة كما هي عليه في اللغة المنقول منها ويتم الاقتراض على مستوى المفردات ويضم أسماء العلم وبعض المصطلحات الثقافية والتقنية.

« *L'emprunt est plus simple de tous les procédés de traduction. Ce ne serait même par un procédé de nature à nous intéresser, si le traducteur n'avait besoin, parfois, d'y recourir volontairement pour créer un effet stylistique.* »

(VINAY et DARBELNET, 1972 :47)

"يعتبر الاقتراض من أبسط التقنيات الترجمة، ومن غير المرجح أن يكون مهماً إذا لم يكن المترجم محتاجاً له، وعادة ما يتم اللجوء إليها طبعاً لإحداث تأثير أسلوبى." -ترجمتنا-

أمثلة:

الكحول = Alcool-, بيولوجى = Biologie-, دولار = Dollars-

نفهم من خلال التعريف أن الاقتراض هو تقنية سهلة وبسيطة يلجأ إليها المترجم عندما لا يجد المكافئ أو لإحداث تأثير أسلوبى.

ب-النسخ Calque

النسخ هو نوع من الاقتراض وهو نقل تركيب العبارة في اللغة الأصلية وترجمة مفرداتها ترجمة حرفية ويتم استخدامه عادة في بعض التعبيرات الاصطلاحية التي تتدرج في اللغة تدريجياً وتصبح جزءاً منها.

حسب فيني وداربلني:

« *Le calque est un emprunt d'un genre particulier, on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent. On aboutit, soit à un calque d'expression qui respecte les structures syntaxique, de la LA, en introduisant un mode expressif nouveau, soit à un calque de structure, qui introduit dans la langue une construction nouvelle.* »

(VINAY et DARBELNET, 1972, p 47)

"يعتبر النسخ نوع خاص من الاقتراض بحيث نقترض من اللغة الأجنبية تركيب العبارة وترجمة عناصرها ترجمة حرفية. ويكون ذلك سواء نسخ تعبيرى مع احترام البنية اللغوية للغة الهدف أثناء إدخال صيغة تعبيرية جديدة، سواء نسخ بنيوي ليحدث بناء جديداً في اللغة المنقول إليها. -ترجمتنا-

فحسب التعريف الذي قدمه فيني وداربلني، فإن النسخ هو اقتراض لعبارة من لغة الأصل وترجمتها ترجمة حرفية إلى لغة الهدف.

-مثال :- أوتوماتيكي = Automatique

### ت. الترجمة الحرفية Traduction littérale

الترجمة الحرفية هي ترجمة كلمة بكلمة دون الابتعاد عن النص الأصلي مع مراعاة نظمها.

يقول فيني وداربلني:

« *La traduction littéral ou mot à mot désigne le passage de LD à LA aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le traducteur ait a se soucier d'autre chose que des servitudes linguistiques.* »

(VINAY et DARBELNET

1972 :48)

" تقوم الترجمة الحرفية أو ترجمة كلمة بكلمة بنقل لغة الأصل إلى لغة الهدف لإنتاج نص صحيح تركيبيا ودالاليا حيث تكون مهمة المترجم فيها في إدراك فقط الاكراهات اللغوية.  
-ترجمتنا-

حسب التعريف، المقصود بالترجمة الحرفية هو ترجمة الجملة من لغة إلى لغة أخرى مع الحفاظ على المتمركز في النص الأصلي.

مثال : الاقتصاد الأخضر = Economie verte

### 2. الأساليب الغير المباشرة Procédé indirect

تتمثل في:

#### أ. الإبدال Transposition

« *Nous appelons ainsi le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message.* »

(VINAY et DARBELNET. 1972, p50).

- "نعرفه بأنه هو أسلوب يقوم باستبدال جزء من الخطاب بجزء آخر دون إبدال معنى الرسالة." -  
ترجمتنا-

ورد أيضا في الكتاب:

" Dans le domaine de la traduction, nous serons appelés, à distinguer deux espèces de transposition: 1-la transposition obligatoire, 2-transposition facultative. (VINAY et DARBELNET, 1972p50).

"نتوصل في ميدان الترجمة إلى ظاهرتين من الإبدال: إبدال إجباري وإبدال اختياري."  
- ترجمتنا-

نستنتج من هذا التعريف بأن تقنية الإبدال هي تغيير فئة نحوية بأخرى، دون المساس بالمعنى الأصلي.

مثال: تغير المناخ = changement climatique

### ب. التحوير Modulation

تركز هذه التقنية على مطابقة النص الأصلي لنص الهدف من حيث التركيب والنحو والثقافة رغم اختلاف المادة المعجمية .

حسب فيني وداربلني:

"La modulation est une variation dans le message ، obtenu en changeant de point de vue, d'éclairage."

(VINAY et DARBELNET, 1972, p51).

- " التحوير هو التعديل في الرسالة، يتم الحصول عليه عن طريق التغيير في وجهه النظر." -  
ترجمتنا-

إذن التحوير هو ترجمة النص من لغة الأصل إلى لغة الهدف بالاختلاف المادة المعجمية مع مطابقة النصين من حيث التركيب والنحو.

مثال: شبع = je n'ai plus faim

### ب- التكافؤ Equivalence

هو اتفاق نص لغة المصدر ونص لغة الهدف عن الموقف نفسه لكن باستعمال وسائل أسلوبية وتركيبية مختلفة خاصة. فحسب فيني و داربلني:

"... deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyennes Stylistiques et structureux entièrement différents."

(VINAY et DARBELNET,

1972, p52). "

"نصين يعبران عن وضعية واحدة ومتطابقة باستعمال وسائل أسلوبية وتركيبية مختلفة أيما اختلاف." - ترجمتنا-

### ث. التكيف Adaptation

هو أسلوب يلجأ إليه المترجم لإيجاد موقف آخر يتماشى مع موقف وثقافة لغة الهدف شرط أن يحدث نفس التأثير.

فحسب فيني وداربلني:

« Avec ce septième procédé, nous arrivons à la limite extrême de la traduction, il s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA, et doit être créer par rapport à une autre situation, que l'on juge l'équivalente, c'est donc ici un cas particulier de l'équivalence, une équivalence de situation. »

(VINAY et DARBELNET, 1972, p52 /53).

"بلغونا هذه المنهجية السابعة نكون قد بلغنا الحد الأقصى للترجمة، يستعمل التكيف في الحالات التي تكون فيها الوضعية المشار إليها غير معروفة في ثقافة اللغة الهدف ويجب أن يستحدثها من خلال وضعية تكون مكافئة لها من هذا المنطلق يمكن اعتبار التكيف كنوع خاص من التكافؤ، تكافؤ الموقف." - ترجمتنا-

### 2.IV. نظرية البحث التوثيقي لكريستين دوريو

يعتمد المترجم على البحث الوثائقي لأنه يمكنه من مجال التخصص الذي يشغل فيه. فلا يكتفي أن يكون مُلمّاً باللغات التي يتعامل معها فحسب، بل أن يكون متمكناً من الموضوع الذي يقوم بنقله إلى اللغة

الهدف، قادرا على القيام ببحوثه الموثقة التي تساعده على اكتساب المعارف ومن ثم فهم النص المصدر فهماً سليماً.

#### 1.2.IV مفهوم البحث التوثيقي

تتجلى أهمية البحث التوثيقي في فك مظاهر الغموض التي تحيط بنص الترجمة عامة ، كما تتجلى بصفة خاصة ، إذا ما يتعلق الأمر بترجمة النصوص المتخصصة ، على اختلاف مجالاتها و أنواعها و مواضيعها . و قد يزرع في المترجم روح البحث عن المصطلحات في سياقها و يدفعه إلى القيام بعملية ربط المعطيات الوثائقية و المتقابلة بينها.

يقصد بعبارة البحث التوثيقي (*Recherche documentaire*) :

« *c'est l'ensemble des étapes permettant de chercher , identifier et trouver des documents relatifs à un sujet par l'élaboration d'une stratégie de recherche* »

(<https://bu.univ-avignon.fr> consulté le 10-10-2023 à 12.03)

"مجموعة المراحل التي يتم من خلالها البحث و تحديد و إيجاد وثائق حول موضوع معين ، بإتباع إستراتيجية معينة في البحث " - ترجمتنا-

فحسب كريستين دوريو :

« *La recherche documentaire n'est pas un ingrédient obligatoire de la recherche traduisant appliquée à un texte technique mais quand elle s'impose, elle occupe alors une place prépondérante dans la phase sémiologique et joue également un rôle clé lors de la phase onomasiologique, dans laquelle elle remplace avantagèrent la recherche terminologique ponctuelle.* »

(Christine DURIEUX .p 669)

" لا يكون البحث التوثيقي ضروريا لترجمة البحوث المطبقة على النص التقني ، لكن لما يكون ضروريا يحتل مكانة مهمة في المرحلة السيميائية و يؤدي دورا خلال مرحلة علم المعاني ، التي تحل محل البحث الاصطلاحي بشكل دقيق " - ترجمتنا-

• البحث الوثائق التمهيدي

**أ-قراءة الكتب او المقالات (باللغة الهدف):**

"انطلاقا من المبدأ القائل ان المترجم يعمل عادة نحو لغته الأم، يحمل البحث الوثائقي باللغة الهدف معه مكسبا مزدوجا وهو أنه يقدم أولا معلومة قابلة للفهم بسرعة أكبر من جانب القارئ ويقدم ثانيا لغة اصطلاحية و استخداماتها بشكل يمكن استغلاله مباشرة في تنفيذ الترجمة. (كتاب أسس تدريس الترجمة التقنية، 2007، ص 70).

بناء على المفهوم، يقول أن المترجم غالبا يترجم إلى لغته الأم، يترتب على البحث الوثائقي باللغة المستهدفة ميزتين، إذ يقدم أولا معلومات يمكن فهمها بسرعة من قبل القارئ، وثانيا يقدم لغة اصطلاحية واستخداماتها بشكل يمكن الاستفادة المباشرة منها في عملية الترجمة.

وقيل البحث عن الوثائق، تجدر قراءة النص الأصلي، أو على الأقل استطلاعها لتكوين فكرة عما يجب البحث عنه. فعمق البحث وتوجه رهن بمحتوى النص وبالمترجم نفسه أيضا، وما يعرفه عن الموضوع وعن المواضيع المرتبطة به، الأمر الذي بما يساعده على فهم معلومات المتضمنة في النص المطلوب منه ترجمته. (كريستين دوريو كتاب أسس الترجمة التقنية 2007، ص 70)

وكلما كان مجموع المعلومات التي يمتلكها ضئيلا، وجب على البحث أن يكون واسعا ومعقما. والمقصود بواسع، أي أن يغطي مختلف نواحي المسألة، إن لم يكن كلهما.

أما المقصود بعمق فهو أن يكون من شأنه تأمين فهم حقيقي. أما البحث الوثائقي السطحي فهو يعمل معه خطر الوقوع في الالتباس والتأويلات الخاطئة (كريستين دوريو، كتاب أسس الترجمة التقنية، 2007، ص 71).

في هذا الصدد نقول أن التمركز حول قراءة النص الأصلي واستطلاعها يلعب دورا أساسيا في تحديد محتوى البحث، وعلى المترجم أن يعمق في فهم ويستند إلى خبرته في المواضيع ذات الصلة. التفاعل مع محتوى النص يساهم في تحقيق فهم شامل وصحيح، حيث يهدف البحث إلى تأمين فهما فعالا بدلا من التسليم بمجرد معرفة سطحية، التي قد تؤدي إلى الالتباس والتغييرات الخاطئة.

**ب-طريقة العمل:**

إن نظرة أولى على هذا النص تجعل المستجد في الموضوع يرى فيه العديد من الصعوبات، من حيث المفاهيم، ومن حيث المصطلحات. فحين نجهل كل شيء عن موضوع ما، تكون الخطوة الأولى الأكثر نفعا هي مراجعة موسوعة.

بحيث ترى كريستين دوريو أن هذه الحالة أن على المترجم أن يقوم ب :

**1-مراجعة موسوعة :**

"الموسوعة تحمل فائدة تقديم معلومات مكثفة في حجم صغير حول موضوع معين وهذا من دون هدر كبير للوقت باستخدام الفهرس الذي يسمح بتحديد موقع الموضوع العام المطلوب فوراً." (كريستين دوريو، كتاب أسس الترجمة التقنية، 2007، ص 73).

نقول بأن الموسوعة تقدم فوائد عديدة، حيث تجمع بين توفير معلومات مكثفة حول مواضيع مختلفة في مساحة صغيرة، وتسهل الوصول الفوري إلى المواضيع المرغوبة من خلال الفهرس، مما يقلل من ضياع الوقت وتسهم في التصفح الفعال.

... "وقبل الانطلاق في قراءة هذه المقالة قراءة كاملة، يكون من المفيد استطلاعها والانتباه لعناوين الفقرات حتى لا نضيع في شروحات صعبة وغير مجدية وحتى نقرأ بانتباه الفقرات المتعلقة بالنص المطروح للترجمة." (كريستين دوريو، كتاب أسس الترجمة التقنية، 2007، ص 74).

يعني أن قبل البدء في قراءة المقالة بشكل كامل، يفصل فحصها بعناية وتوجيه الانتباه لعناوين الفقرات. هذا ما يساعد في تجنب الضياع في شروحات غير فعالة، وضمان قراءة فعالة للفقرات المتعلقة بالنص المراد ترجمته.

"بعد قراءة مقالة الموسوعة، يعود المترجم الى النص الأصلي ليرى ما اتضح له من معان فيه وما زال مستترا منها. وفي بعض الأحيان، تكفي قراءة مقاله موسوعية تقدم هاته المعلومات الأساسية التي تسمح بفهم النص في كليته."

(كريستين دوريو، كتاب أسس الترجمة التقنية، 2007، ص 75).

وهذا ما يعني أن بعد قراءة مقالة الموسوعة، يعود المترجم إلى النص الأصلي ليحدد المعاني والجوانب التي قد لا تكون واضحة. بحيث في بعض الحالات يقتصر الإطلاع على المقالة الموسوعية لتوفير وتقديم المعلومات الأساسية التي تسهم في فهم النص بشكل كامل.

**2-الكتب المتخصصة:**

أما في حالة إذا كان هناك لبس المترجم في حيرة، يجب عليه إذن مواصلة البحث التوثيقي والاطلاع كذلك على المجلدات، توضح كريستين في ذلك من خلال:

-ألا ينغمس المترجم في قراءة الكتاب بأكمله، حيث أنه كتاب متخصص موجه لطائفة معينة، كما أن ضيق الوقت لا يسمح بذلك فعليه أن يحصر أبحاثه فيما هو ضروري كاف.

— عليه أن يتوجه إلى قائمة المحتويات لتحديد الفصول التي تهمة مباشرة.

- إذا التقى المترجم نصا سبق له أن عرج عليه في الموسوعة فيمكنه حينها أن يربط بينهما من أجل توضيح أشمل وإثراء المعلومات.

-إكمال هذه العملية حتى تقع على صورة مماثلة لتلك الموجودة في النص الأصلي، وهكذا يمكن فهم ماهية الطرائق المعروضة والحصول على المصطلحات الخاصة بها وأيضا طريقة استخدامها. فيكون المترجم جاهزا للترجمة.

### 3-المجلات التقنية:

" تؤدي المجلات التقنية العامة دورا كبيرا في البحث الوثائقي لدى المترجم لأن باستطاعته الوصول إليها بسهولة، هذا لأنها غير مكلفة من ناحية، ولأنها تتوجه للجمهور العريض من ناحية ثانية، أي لجمهور من غير الاختصاصيين، كما أن المواضيع التي تعالجها متنوعة على الدوام ومكتوبة بطريقة مبسطة. (كريستين دوريو، كتاب أسس الترجمة التقنية، 2007، ص 77).

في هذا الصدد نقول بأن المجلات التقنية العامة تلعب دورا كبيرا في تسهيل عملية البحث الوثائقي للمترجم، حيث يمكننا للوصول إليها بسهولة نظرا لتوفرها بشكل غير مكلف، وتستهدف جمهورا واسعا خارج الاختصاص التقني. بالإضافة ذلك، تتميز هذه المجلات بتنوع مواضيعها المعالجة بلغة مبسطة، مما يجعلها مصدرا قيما لتبسيط المعلومات التقنية.

### ج-قراءة الكتب والمقالات في المجلات (باللغة المصدر وباللغة الهدف):

"يمكن البحث الوثائقي في اللغة المصدر حصرا من الإضاءة على بعض المفاهيم وشرحها، ولكنه لا يقدم أي مساعدة مادية للمترجم في إعادة التعبير باللغة الهدف. بيد أنه ينبغي عدم إهمال هذا النهج لاسيما إن كنا نترجم من اللغة الأم إلى لغة أجنبية ذلك أن المعلومة تصبح أكثر قابلية للاستيعاب بشكل فوري حينما تأتي بلغتها الأصلية، وإن كنا أيضا نرغب في

شرح بعض المفاهيم التي نجهلها تماما والتي ترد في النص الأصلي، فمن الأسهل التعامل مع الكلمات- المفاتيح في اللغة نفسها". (كريستين دوريو، كتاب أسس الترجمة التقنية، 2007، ص 70).

لذا نقول التوجه نحو الاستناد إلى الوثائق الأصلية يكمن في توضيح بعض المفاهيم دون تقديم دعم مادي للمترجم في الترجمة. على الرغم من ذلك، يجب ألا نغفل لهذا النهج، خاصة عندما يتعلق الأمر بترجمة من اللغة الأم إلى لغة أجنبية، حيث تكون المعلومات أكثر فهماً عندما تُقدم بلغتها الأصلية. كما أن التعامل مع الكلمات المفتاحية في اللغة نفسها يسهل شرح المفاهيم غير المعروفة في النص الأصلي.

**3.IV. مفهوم المقال الصحفي**

"المقال الصحفي هو الأداة الصحفية، التي تعبر بشكل مباشر عن سياسة الصحيفة وعن آراء بعض كتابها في الأحداث اليومية الجارية وفي القضايا التي تشغل الرأي العام المحلي أو الدولي. ويقوم المقال الصحفي بهذه الوظيفة من خلال شرح والتفسير الأحداث الجارية، والتعليق عليها بما يكشف عن أبعادها ودلالاتها المختلفة."

(د. سليمان موسى فضالة، كتاب فن المقال الصحفي، الطبعة الأولى، 2015، ص14).

في هذا الصدد نقول بأن المقال الصحفي يعتبر أداة صحفية تنقل سياسة الصحيفة وآراء كتابها بشكل مباشر حيال الأحداث اليومية، سواء كانت على الساحة المحلية أو الدولية. يقوم بشرح وتفسير الأحداث وتقديم تعليقات تكشف عن أبعادها ودلالاتها، مما يسهم في التفاعل مع الرأي العام وتوجيه الانتباه نحو القضايا المهمة.

عرف معجم لاروس الفرنسي المقال بأنه "اسم يطلق على الكتابات التي لا يدعي أصحابها والتعمق في بحثها أو الإحاطة التامة في معالجتها. وتعني كلمة مقال محاولة، أو خبرة، أو تطبيقاً مبدئياً، أو تجربة أولية".

"(د. سليمان موسى فضالة، كتاب فن المقال الصحفي، الطبعة الأولى، 2015، ص14).

بحيث اعتبر المقال بأنه مصطلح الكتابات التي لا تستدعي التعمق والمعالجة فيبحثها، فتعني كلمة مقال محاولة، أو خبرة، أو تطبيق أولي، أو تجربة أولية.

"والمقال الصحفي هو عادة مجرد عرض، أو تحليل لفكرة معينة يتلقفها الكاتب من بيئته فيعبر عنها بأسلوب سهل قريب إلى الأذهان دون حاجة إلى التمهيص أو النظام أو التعمق، بل يوشك المقال أن يكون حديثاً عادياً سلساً مختصراً بين الكاتب وقرائه رأيه يشترط فيه الابتكار والتجدد والسرعة في الابتكار .

"(د. سليمان موسى فضالة، كتاب فن المقال

الصحفي، الطبعة الأولى، 2015، ص15).

هذا يعني أن المقال الصحفي، يُبرز الكاتب عادةً فكرة محددة بأسلوب سهل ومفهوم، دون التعمق الكبير. يتسم المقال بالحديث السلس والعادي، حيث يعبر الكاتب عن رأيه بشكل مختصر، مع التركيز على الابتكار والتجديد، ويحاول إيصال فكرته بسرعة.

"والمقال الصحفي جاد في موضوعاته، غني بأفكاره متفرد في موضوعه، وهدفه قوي في تعبيره عن الرأي، ووظيفته تنحصر في الشرح والتفسير، وإيجاد الحلول، وذلك بطريقة عملية وواقعية، فكاتب المقال وسيط اجتماعي بين المختصين والمهتمين من ناحية، ورجل الشارع من ناحية أخرى، والمقال الصحفي لا يعني بالمحدود بل هو واسع المجال كتابة ولغة،

وموضوعاته تتطرق لنواح عدة: سياسية واقتصادية، واجتماعية، ورياضية، وفنية... وكذلك يتعرض لكثير من القضايا التي تهم جميع شرائح المجتمع وفئاته".

"(د. سليمان موسى فضالة، كتاب فن المقال الصحفي، الطبعة الأولى، 2015، ص16).

فنقول ان المقال الصحفي يتسم بالجدية ثراء أفكاره، حيث ينقل الكاتب رؤيته بشكل واضح وبهدف قوي. يقوم بشرح وتفسير الموضوع بطريقة عملية وواقعية، ويسعى لإيجاد الحلول. يعمل الكاتب كوسيط اجتماعي يربط بين المختصين وجمهور متنوع. ويلتمس عدة ميادين، حيث يتناول مواضيع سياسية، اقتصادية، اجتماعية، رياضية، فنية، ويطرح قضايا تهم جميع شرائح المجتمع بفعالية.

#### 1.3.IV. أنواع المقال الصحفي

أنواع متعددة من المقال الصحفي بدأت تتطور وحتى أصبح كل منها يشكل فن صحفي بذاته:

- المقال العمودي ;
- المقال الافتتاحي ;
- المقال التحليلي ;
- المقال النقدي.

<https://ujeeb.com>

تتميز هذه الأنواع بتوجيهها لأهداف مختلفة، سواء كانت نقل للأخبار بشكل سريع أو تحليل الأحداث أو التعبير عن آراء شخصية. ومن هذا كله نقول، بان المقال الصحفي يعد أداة هامة في بناء وتعزيز الفهم الجماعي للأحداث، والموضوعات المتنوعة والمهمة في المجتمع.

ختاماً لهذا الفصل، يمكننا القول أن المصطلح الاقتصادي، هو مصطلح متخصص له مميزاته التي تميزه عن غيره، وبما أن دراستنا تتمحور حول النصوص والمصطلحات الاقتصادية الخاصة بالاقتصاد

الأخضر، فقد ركزنا على مجموعة من المصطلحات الإقتصادية المتعلقة بالاقتصاد الأخضر ونقل المترجم المتخصص لهذه النصوص والمصطلحات من لغة إلى لغة أخرى باستعمال التقنيات المناسبة وبالاعتماد على أساليب فيني وداربني ونظرية البحث التوثيقي لكريستين دوريو التي تضمن الحفاظ على مدلولات تلك النصوص والمصطلحات.

## الفصل الثاني: دراسة المدونة وتحليلها

## ❖ تمهيد.

سنسعى في هذا الفصل التطبيقي، إلى تبسيط العمل على المدونة التي استبدناها من خلال إدراج معلومات كافية، واقتراح منهجية عمل تتوافق طبيعة المدونة ومصطلحاتها، حيث نقف في هذا الفصل على تقديم شامل للمدونة ثم سنقوم باختيار عدد من المقالات مستمدة من المدونة و من بعض المواقع الالكترونية حول موضوع بحثنا ألا وهو "الاقتصاد الأخضر" ثم نقوم بقراءتها و فهمها، وبعد ذلك سننتقي عينة من المصطلحات من المقالات المختارة فنقف عن كل مصطلح لنقدم تحليلا شاملا وفق الأسلوبية والنظرية المعتمدة عليها في بحثنا. ثم في الأخير سوف نقوم بترجمة المقالات السابقة.

❖ تقديم المدونة.

مدونتنا عبارة عن إذاعة وطنية "إذاعة الجزائر" وهي محطة إذاعية تابعة للإذاعة والتلفزيون الجزائري توفر محتوى أخباري متنوع باللغة العربية والفرنسية والانجليزية والاسبانية وبدأت بث برامجها في عام 1956 يقع مقرها في الجزائر العاصمة ومنطقة بثها الجزائر طريقة لبثها الإذاعي عن طريق تعديل التردد (FM)اف ام).

الموقع الإلكتروني الرسمي للإذاعة ([www.radioalgerie.dz](http://www.radioalgerie.dz)) .

ترجع نشأة الإذاعة إلى أواخر 1956 كما سبق ذكره، وقد كرس هذا الوجود رسميا بعد الاستقلال في إطار مؤسسه الإذاعة والتلفزيون الجزائرية وخضعت الإذاعة كغيرها من المؤسسات لتسيير الاشتراكي متبعة في ذلك سياسة لامركزية البرنامج. في 1986، شرعت السلطات العمومية في برنامج استقلالية المؤسسات العمومية الذي تم بموجبه إعادة هيكلة هيئة الإذاعة والتلفزيون الجزائرية إلى أربع (04) مؤسسات مستقلة: المؤسسة الوطنية للإذاعة-ENRS. المؤسسة الوطنية للتلفزيون-ENTV. المؤسسة الوطنية للبث الإذاعي والتلفزيوني-TDA. المؤسسة الوطنية للإنتاج السمعي البصري. ENPA. وبموجب مرسوم صادر في 01 جويلية 1986 تأسست، الإذاعة تحت تسمية المؤسسة الوطنية للبث الإذاعي المسموع. وتضم الإذاعة الجزائرية حاليا (39) قناة؛ ثلاث منها وطنية واثنان متخصصتان وقناة دولية و48 إذاعة جهوية.

<https://www.asjp.cerist.dz> consulté le 08-12-2023 à 06.27

إذا، الإذاعة الجزائرية هي من أكبر وأقدم الإذاعات الوطنية الجزائرية التي تتمتع بمكانة مهمة، حيث كانت سلاحا ضد الاستعمار الفرنسي وكانت صوت الشعب الجزائري آنذاك ، ولا تزال مكانتها مهمة إلى يومنا هذا إذ تتمتع بالعديد من القنوات بمختلف المجالات وبتعدد اللغات. من بين مجالات أخبارها ؛ المجال الاقتصادي. وبما أن موضوع بحثنا يتمحور حول موضوع الاقتصاد، فقد اخترنا إذاعة الجزائر كمدونة لنا وسننتقي عدة مقالات منها حول الاقتصاد الأخضر وسنقوم بترجمتها وتحليل مصطلحاتها وفق التقنية التي إعتدناها في البحث.

### ❖ منهجية البحث

سنعتمد في هذا الفصل على نظرية البحث التوثيقي لكريستين دوريو والأسلوبية المقارنة لفيني وداربلني . حيث يعتبر الاعتماد عليهما حتمي نسبيا، فقد تطلب منا الأمر بحثا دقيقا في العديد من المراجع للتأكد من المصطلح وهل وضع من قبل بنفس الدلالة وأي طريقة هي الأنسب لينقل بها المفهوم. أولا، سنقوم بانتقاء مقالات حول موضوع الاقتصاد الأخضر من المدونة وكذلك من مواقع إلكترونية أخرى ، ثم سنقوم بقراءتها وفهمها، ثم سننتقي المصطلحات الأساسية والمفتاحية من هذه المقالات، ثم سنبحث عن معاني المصطلحات في قواميس أحادية وثنائية اللغة، أولا قاموس أحادي اللغة " فرنسي-الفرنسية" لفهم معنى الكلمة في لغة المصدر ثم نستعين بقاموس ثنائي اللغة "فرنسي-عربي" لإيجاد مقابل المصطلح في لغة الهدف، أخيرا سنقوم بالبحث عن المصطلح في قاموس أحادي اللغة "عربي-عربي" لإيجاد الترجمة الأصوب لذلك المصطلح . فيبعد فهم معاني المصطلحات، سنشرع في ترجمة النص الأصلي إلى لغة الهدف أي من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية وفق النظرية والأساليب التي اعتمدناها في البحث لنجاح الترجمة في مثل هذه النصوص المتخصصة .

تقترح "كريستين دوريو" في نظرية البحث التوثيقي، أن على المترجم إذا كان حديث في ميدان متخصص ما أو رصيده من المصطلحات والمفاهيم في هذا الميدان ضعيف ، فانه يحتاج حتميا إلى البحث التوثيقي ليغطي ما يفترق إليه وكذا لينقل المصطلحات بشكل صحيح للغة الهدف. أما "فيني وداربلني" ، فيقترحان من خلال نظرية الأسلوبية المقارنة سبعة أساليب للترجمة، تندرج ضمن قسمين ترجمة مباشرة وأخرى غير مباشرة بيد أننا طرقتنا كل جزء من هذه الأساليب وهذا ما سيتضح من خلال التحليل القادم.

## ❖ تحليل المصطلحات.

سنقوم في الصفحات الموالية بعرض تحليل لعينة من المصطلحات التي سنقوم بانتقائها من المقالات المختارة التي سنواجه صعوبة في نقلها من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية على ضوء نظرية "البحث التوثيقي لكريستين دوريو" والأسلوبية المقارنة "لفيني و داربنني".

**Article 01 (Radio algérienne) : Forum algéro-américain sur l'économie verte : les opportunités de partenariat à l'ordre du jour****Environnement****Le 22/03/2022 à 15 :49**

Les participants à la première édition du Forum algéro-américain sur l'économie verte ont insisté, ce mardi, au Centre International des Conférences (CIC-Alger), sur les opportunités de partenariat entre les opérateurs des deux pays dans le domaine de l'économie verte, notamment dans la valorisation des déchets et dans le développement des énergies renouvelables.

La ministre de l'Environnement, Samia Moualfi a rappelé, lors de l'ouverture des travaux de ce forum, organisé par le Conseil d'affaires algéro-américain, l'importance de l'économie verte et circulaire dans le renforcement du développement durable et dans la création d'emploi.

Elle a évoqué, par ailleurs, les efforts consentis par son département ministériel pour encourager les porteurs de projets à créer leurs entreprises dans le domaine de l'économie verte.

Pour sa part, le ministre de la Transition énergétique et des énergies renouvelables, Benattou Ziane, a affirmé que ce Forum constitue « une occasion pour les participants algériens de profiter des échanges avec leurs partenaires américains potentiels », pour tirer profit de leur expertise dans le domaine.

Présent à cet événement, le Coordinateur des Nations Unies en Algérie, Alejandro Alvarez, a soutenu, que la transformation des modèles économiques, « est une priorité », qui permet de s'orienter vers l'économie verte. Un constat partagé par les organisations patronales présentes, notamment la CGEA, la CAPC et la CREA, qui ont dévoilé leur intention de soutenir les projets des PME et des startups voulant travailler dans ce domaine.

La première édition du Forum algéro-américain sur l'économie verte, qui se poursuivra jusqu'au 24 mars courant, a vu la participation d'experts, d'entreprises et d'opérateurs économiques des deux pays. Les débats organisés en marge de ce Forum tourneront autour de quatre axes principaux : le recyclage des déchets, les énergies renouvelables, l'infrastructure résiliente et l'agriculture écologique.

ترجمة المقال الأول (الإذاعة الجزائرية): المنتدى الجزائري-الأمريكي حول الاقتصاد الأخضر: التطرق إلى فرص هامة في مجال الشراكة  
بيئية .

يوم 22-03-2022 على الساعة 15:49

أكد المشاركون في الطبعة الأولى للمنتدى الجزائري-الأمريكي حول الاقتصاد الأخضر المنعقد يوم الثلاثاء في المركز الدولي للمؤتمرات بالجزائر على وجود فرص الشراكة بين البلدين في مجال الاقتصاد الأخضر لاسيما في مجال استرجاع النفايات والطاقات المتجددة.

ذكرت وزيرة البيئة السيدة موالفي خلال افتتاح أشغال هذا المنتدى الذي نظمه مجلس الأعمال الجزائري-الأمريكي بأهمية الاقتصاد الأخضر والدائري في تعزيز التنمية المستدامة واستحداث فرص العمل .  
و ذكرت أيضا الجهود التي تبذلها وزارتها لتشجيع وتوجيه حاملي المشاريع لإنشاء مؤسساتهم في مجال الاقتصاد الأخضر. و صرح وزير الانتقال الطاقوي والطاقات المتجددة السيد بن عتو زيان إن هذا المنتدى يشكل "فرصة لتشجيع المتعاملين الجزائريين والأمريكيين على إقامة شراكات " للاستفادة من خبراتهم في هذا المجال .  
و أكد الوزير أن هذا المنتدى يعتبر "فرصة بالنسبة للمشاركين الجزائريين للاستفادة من التبادلات مع شركائهم "الأمريكيين المحتملين للاستفادة من خبراتهم في مجال الاقتصاد الدائري والاقتصاد الأخضر.  
و أوضح منسق الأمم المتحدة في الجزائر، أليخاندر أوفاريز الذي حضر اللقاء أن تحويل النماذج الاقتصادية "يعد أولوية" للتوجه نحو الاقتصاد الأخضر و هي ملاحظة مشتركة بين منظمات أصحاب العمل الحاضرة لاسيما الاتحاد العام للمؤسسات الجزائرية و الاتحادات الجزائرية لأرباب العمل المواطنين و المجلس الجزائري للتجديد الاقتصادي التي دعمت مشاريع المؤسسات الصغيرة و المتوسطة و الشركات الناشئة الراغبة في العمل في هذا المجال .  
و شهد المنتدى الجزائري الأمريكي الأول حول الاقتصاد الأخضر الذي سيدوم إلى غاية 24 مارس الجاري مشاركة خبراء و مؤسسات و متعاملين اقتصاديين من البلدين سيناقشون أربعة محاور رئيسة حول البيئة و هي : رسكلة النفايات والطاقات المتجددة و البنية التحتية المرنة والزراعة البيئية .

**Article 02 (Radio Algérienne) :**

**Economie verte: Bedoui appelle à l'accompagnement des jeunes pour réaliser leurs projets innovants.**

**Le 02 décembre 2019**

**ALGER- Le Premier ministre, Nouredine Bedoui, a affirmé, lundi à Alger, que l'économie verte, qui est l'un des domaines d'investissement importants en Algérie, commence à susciter l'intérêt de beaucoup d'investisseurs, appelant, dans ce sens, à l'accompagnement des jeunes pour la réalisation de leurs projets.**

« De plus en plus de jeunes investisseurs s'intéressent désormais aux activités de recyclage et de valorisation des déchets, tous types confondus, mais aussi à l'investissement dans le secteur des énergies renouvelables », a-t-il relevé dans allocution, lue en son nom par le ministre de la Formation et de l'Enseignement professionnels, Dada Moussa Belkhir, à l'ouverture de la 1ère Rencontre nationale des porteurs de projets verts, organisée sous le slogan « Nous vous accompagnons pour réussir vos projets verts ».

L'investissement dans les domaines de l'économie verte, a-t-il poursuivi, « permet de rationaliser l'utilisation de l'énergie à travers l'élargissement de l'usage des énergies propres et le renforcement d'activités contribuant à la diversité de l'économie et à la création de l'emploi ».

**« En tant que pouvoirs publics, nous sommes appelés à aplanir toutes les entraves et difficultés pouvant décourager les jeunes investisseurs, leur ouvrir le secteur économique et adhérer à leurs idées scientifiques pour la réalisation de leurs projets sur le terrain afin de s'adapter aux développements technologiques accélérés », a insisté M. Bedoui.**

Affirmant, dans le même contexte, que le Gouvernement a mis en place « des facilitations et des mesures d'appui » en faveur des porteurs de projets innovants en encouragement pour la réalisation de leurs idées et projets, outre le renforcement de la politique de l'Etat en matière de préservation de l'environnement et de développement des énergies renouvelables et de la généralisation de leur utilisation à une plus grande échelle.

Parmi ces mesures, le Premier ministre rappelé la création d'un Fonds propre à l'appui des startups avec un ensemble de mesures incitatives et d'exonérations fiscales et parafiscales, ainsi que l'instruction de l'ensemble des secteurs de prêter main forte à ces jeunes entreprises et de les associer à la concrétisation des programmes de développement, partant de la prise de conscience du rôle important de cette catégorie dans la dynamisation requise de l'économie nationale, la contribution à sa diversification et la création de richesses et d'emplois.

**Il a expliqué, en outre, que l'intérêt du Gouvernement s'est orienté vers la correction des dysfonctionnements, et ce notamment avec les mesures d'intégration des jeunes concernés par les contrats de pré-emploi, l'octroi des aides techniques et financières aux projets des jeunes et leur accompagnement sur le terrain, l'allègement des charges au profit des jeunes investisseurs et la mise en exergue de leurs innovations scientifiques.**

Le Premier ministre a mis en avant le saut qualitatif qu'a connu l'Algérie cette année en matière de préservation de l'environnement à la faveur de l'adoption du Plan national climat (PNC) par l'Etat. Un Plan détermine les contours de la stratégie nationale en matière d'adaptation aux changements climatiques et d'allègement de leurs impacts, de lutte contre ces changements conformément aux normes internationales et conventions ratifiées par l'Algérie en la matière et son engagement dans le domaine de l'apport à l'effort mondial en vue de réduire les gaz à effet de serre.

Il a rappelé, à ce propos, que le PNC comptait 155 projets représentant un défi national que le pays s'emploie à relever et offrant des opportunités d'investissement aux jeunes entrepreneurs dans le cadre d'une démarche au service du pays et de l'humanité.

**Il a cité, dans ce contexte, le Commissariat national aux énergies renouvelables qui a été installé récemment en vue de renforcer**

**les stratégies nationale en matière d'énergies renouvelables et d'imprimer la dynamique nécessaires à sa concrétisation, d'autant que le Gouvernement, a-t-il dit, considère ce dossier comme une priorité.**

Pour le Premier ministre, la réussite de cette stratégie est grandement tributaire de la participation des compétences algériennes en Algérie et à l'étranger à travers leur expertise et leur expérience.

Concernant cette 1ere Rencontre, Bedoui a souligné l'importance de tels forums, surtout lorsqu'ils allient deux principaux axes auxquels le Gouvernement accorde un intérêt particulier en tant que piliers du développement et de la diversification de l'économie nationale, à savoir « les jeunes en tant que levier de développement avec leurs projets et idées innovantes », d'une part, et « l'économie circulaire et les énergies renouvelables » par lesquels les pouvoirs publics comptent conférer à l'économie nationale une valeur ajoutée, d'autre part.

ترجمة المقال الثاني : الإذاعة الجزائرية.

الاقتصاد الأخضر: بدوي يدعو إلى مرافقة الشباب لتحقيق مشاريعهم المبتكرة

بتاريخ 2 ديسمبر 2019

اعتبر الوزير الأول نور الدين بدوي هذا الاثنين أن الاقتصاد الأخضر يعد من أهم مجالات الاستثمار في البلاد و الذي بدأ يستقطب اهتمام العديد من المستثمرين داعيا إلى مرافقة الشباب لتحقيق مشاريعهم ميدانيا. وأوضح بدوي في كلمة ألقاها نيابة عنه وزير التكوين و التعليم المهنيين "دادة موسى بلخير" خلال افتتاح اللقاء الوطني الأول لحاملي المشاريع الخضراء أن الشباب المستثمر أصبح يهتم أكثر فأكثر بنشاطات تدوير النفايات و تميمها بمختلف أنواعها و الاستثمار في قطاع الطاقات المتجددة الصديقة للبيئة، مضيفا أن هذه المساعي سيكون لها تداعيات ايجابية على الوسط المعيشي للمواطن من خلال حماية البيئة و الحفاظ على الصحة العمومية فضلا عن مردودها الاقتصادي . وأضاف أن الاستثمار في مجالات الاقتصاد الأخضر من شأنه "ترشيد استعمال الطاقة من خلال توسيع استخدام الطاقات النظيفة و تعزيز النشاطات التي تسهم في تحقيق التنوع الاقتصادي و خلق مناصب الشغل ."

وتابع الوزير الأول يقول "إننا مطالبون كسلطات عمومية بتذليل جميع العراقيل و الصعاب أمام المستثمرين الشباب وفتح المجال الاقتصادي لهم و تبني أفكارهم العلمية و تحقيق مشاريعهم على أرض الواقع في ظل التسارع التكنولوجي الحاصل و مواكبته في جميع القطاعات."

و أكد في سياق متصل أن الحكومة وضعت "تسهيلات و تدابير" دعما لفئة الشباب حاملي لمشاريع مبتكرة تشجعا لهم لتجسيد أفكارهم و مشاريعهم بالإضافة إلى تعزيز سياسة الدولة في مجال حماية البيئة و تطوير الطاقات المتجددة و تعميم استعمالها على أوسع نطاق .

ومن بين هذه التدابير -يذكر الوزير الأول- إنشاء صندوق جديد خاص بدعم المؤسسات الناشئة مع إقرار جملة من التحفيزات و الإعفاءات الجبائية و شبه الجبائية و كذا إسداء تعليمات لجميع القطاعات قصد تدعيم هذه المؤسسات الشبابية الناشئة و إشراكها في تجسيد البرامج التنموية و عيا بالمساهمة الكبيرة لهذه الفئة في إضفاء الحركية المطلوبة على الاقتصاد الوطني و المساهمة في تنويعه و خلق الثروة و مناصب الشغل .

و وأضاف أن اهتمام الحكومة لم يقتصر بهذه الفئة فحسب بل تعداه إلى تصحيح اختلالات طال أمدها لاسيما من خلال إجراءات إدماج فئة الشباب المعنيين بعقود ما قبل التشغيل التي تمت المباشرة بها بالإضافة إلى تقديم المساعدات التقنية و المالية للمشاريع الشبابية و مرافقتهم ميدانيا و تخفيف الأعباء عن المستثمرين الشباب و إبراز ابتكاراتهم العلمية . واستطرد يقول أن الجزائر شهدت في مجال حماية البيئة هذه السنة نقلة نوعية ميزها تبني البلاد للمخطط الوطني للمناخ الذي يحدد معالم الاستراتيجية الوطنية في مجال التأقلم مع التغيرات المناخية و التخفيف من آثارها و مجاباتها وفقا للمعايير الدولية و الاتفاقيات التي صادقت عليها الجزائر في هذا المجال و التزاماتها في مجال الاسهام في الجهد العالمي للتقليل من انبعاثات الغازات المسببة للاحتباس الحراري .

وذكر أن هذا المخطط يتضمن أكثر من 155 عملية تعتبر بمثابة تحدي وطني ترفعه البلاد ,و التي تعد كذلك بمثابة فرص استثمارية لفائدة الشباب الحامل للأفكار و المشاريع و استغلالها و بالتالي الاندماج كلية في هذا المسعى خدمة للوطن و للبشرية .

كما أشار إلى إنشاء المحافظة الوطنية للطاقات المتجددة التي تم تنصيبها مؤخرا والتي ستعمل على تعزيز الإستراتيجية الوطنية في مجال الطاقات المتجددة و إعطاء الحركية المطلوبة لتجسيدها لاسيما و أن الحكومة تعتبر هذا الملف من بين الأولويات الأساسية .

في هذا الصدد أكد بدوي أن نجاح هذه الإستراتيجية مرهون بالدرجة الأولى بمشاركة الكفاءات الجزائرية بالداخل و الخارج من خلال الإسهام بخبراتهم و تجاربهم.

بخصوص هذا اللقاء ,نوه بدوي في كلمته , بأهمية مثل هذه المنتديات لاسيما أنها تجمع في آن واحد بين محورين رئيسيين توليها الحكومة اهتماما خاصا و تعتبرهما من أهم ركائز تطوير و تنويع الاقتصاد الوطني المتمثلان في "الشباب كقاطرة أمامية للتنمية يحمل المشاريع و الأفكار المبتكرة " و كذا "الاقتصاد الدائري و الطاقات المتجددة" الذي تراهن عليه السلطات العمومية لتحقيق قيمة مضافة للاقتصاد الوطني .

**Article 03 (Radio Algérienne)****Economie verte : un forum algéro-américain du 22 au 24 mars à Alger.**

Economie

Le 09/03/2022 à 16 :54

**Un forum algéro-américain sur l'économie verte sera organisé du 22 au 24 mars courant au Centre international des conférences (CIC) d'Alger, par le Conseil d'affaires algéro-américain, avec la participation d'experts, d'entreprises et d'opérateurs économiques des deux pays, a indiqué mercredi un communiqué du Conseil.**

« Compte tenu de l'importance assignée par le gouvernement algérien aux questions liées à la protection de l'Environnement et l'innovation technologique y afférent, notamment le bien-être des citoyens et l'avenir des générations futures, la ministre de l'Environnement, Samia Moualfi, a accordé le parrainage au Conseil d'affaires algéro-américain pour l'organisation du forum algéro-américain sur l'économie verte », est-il précisé dans le communiqué.

Le forum, qui se déroulera sous forme de panels à thèmes et d'une exposition, abordera trois principaux axes environnementaux, à savoir le recyclage des déchets, les énergies renouvelables, l'infrastructure résiliente et l'agriculture écologique.

Cet événement verra la participation d'experts, d'opérateurs économiques, de startups vertes et universitaires, a fait savoir l'organisateur, tout en soulignant que les participants algériens profiteront des échanges avec « leurs partenaires potentiels américains qui viendront nombreux, à la fois, pour découvrir les compétences Algériennes et les opportunités du marché national et exposer leurs propres expériences. »

Il est prévu aussi dans le cadre de ce forum une plateforme de diffusion et de visibilité sur les réseaux sociaux afin de permettre aux différents intervenants algériens et américains de prendre la parole pour un « échange fructueux », selon le communiqué.

« La réussite de cet événement ambitieux et l'atteinte de ses objectifs sera garanti par la participation responsable et massive des différents acteurs accompagnant la mise en œuvre de la politique de l'environnement en Algérie », a-t-on souligné de même source.

ترجمة المقال الثالث (أذاعة الجزائر) : الاقتصاد الأخضر: انعقاد منتدى جزائري-أمريكي من 22 إلى 24 مارس الجاري بالعاصمة.

اقتصاد

بتاريخ 09-03-2022 على الساعة 16:54

تحتضن الجزائر العاصمة من 22 إلى 24 مارس الجاري بالمركز الدولي للمؤتمرات منتدى جزائري-أمريكي حول الاقتصاد الأخضر ينظمه مجلس الأعمال الجزائري-الأمريكي، بمشاركة خبراء ومتعاملين اقتصاديين ومؤسسات ناشئة من كلا البلدين، حسبما أفاد به اليوم الأربعاء بيان للمجلس .

جاء في البيان "نظرا للأهمية التي توليها الحكومة الجزائرية للقضايا المتعلقة بحماية البيئة وما يرتبط بها من ابتكار تكنولوجي سعيا لتحقيق رفاهية المواطنين وللمحافظة على مستقبل الأجيال القادمة، وافقت وزيرة البيئة، سامية موالفي، على رعاية مجلس الأعمال الجزائري-الأمريكي المنظم لمنتدى الجزائري الأمريكي حول الاقتصاد الأخضر .

سينظم هذا المنتدى على شكل لوحات موضوعية ومعرض حيث سيتناول ثلاثة محاور بيئية تتعلق بإعادة تدوير النفايات و الطاقات المتجددة و البنية التحتية المرنة والزراعة الايكولوجية ، يضيف المصدر نفسه .

سيشهد هذا الحدث مشاركة خبراء ومتعاملين اقتصاديين ومؤسسات ناشئة خضراء وأكاديميين والذين سيستفيدون، حسب البيان، من "التبادلات مع شركائهم الأمريكيين المحتملين الذين سيحضرون بأعداد كبيرة، لاكتشاف المهارات الجزائرية وفرص السوق الوطنية وعرض الخبرات الخاصة بهم "

سيتم خلال هذا الحدث وضع منصة للنشر والتعريف على مختلف شبكات التواصل الاجتماعي والتي ستسمح -وفق المنظمين- "لمختلف المتحدثين الجزائريين والأمريكيين بتبادل مثمر .

ويعتبر مجلس الأعمال الجزائري الأمريكي إن "ضمان نجاح وتحقيق أهداف هذا الحدث الطموح سيتم من خلال المشاركة المسؤولة والواسعة لمختلف الفاعلين المراقفين لتنفيذ السياسة البيئية في الجزائر " .

**Article 04 (aps.dz) : Economie verte: 15 startups participeront à un programme d'accélération lancé par Algeria Venture**  
**Le 09-07-2023 à 19 :13**

**ALGER - L'accélérateur public des startups Algeria Venture, a lancé dimanche à Alger, un programme d'accélération qui bénéficiera à 15 startups activant dans l'économie verte, et ce, en partenariat avec l'Organisation internationale du travail (OIT)-Bureau d'Alger.**

La cérémonie du lancement officiel s'est tenue au siège d'Algeria Venture, en présence du ministre de l'Economie de la connaissance, des Start-up et des Micro-entreprises, Yacine El Mahdi Oualid, ainsi que de la directrice du bureau de l'OIT dans la région Afrique du Nord, Rania Bikhazi, et du directeur général d'A-Venture, Sid Ali Zerrouki.

Ce programme durera huit semaines (juillet-août) et concernera 15 startups représentant 13 wilayas du pays et opérant dans différents secteurs clés de l'économie verte, tels que les énergies renouvelables, l'agriculture durable, l'efficacité énergétique, le recyclage, la gestion des déchets, et d'autres domaines innovants et créateurs d'emplois, selon les données présentées lors de la cérémonie.

Les critères de sélection établis par l'accélérateur dans le choix des startups qui participeront à ce programme sont "l'innovation du service ou du produit, le potentiel de croissance et de scalabilité du projet, son impact environnemental, la traction engagée par le projet, ainsi que le potentiel de partenariat et de collaboration qu'il peut susciter", a-t-on expliqué.

A l'issue de ce programme qui sera ponctué par des formations spécifiques dispensés par des experts locaux et internationaux, des rencontres avec d'autres entrepreneurs opérant dans l'économie verte, et des événements de réseautage, les participants présenteront leurs projets (pitch) le 15 septembre prochain.

"Ce programme d'accélération des startups opérant dans l'économie verte et du développement durable, permettra à ces entreprises de pénétrer les marchés nationaux et internationaux et d'améliorer leurs compétences dans le domaine de la gestion et de l'entrepreneuriat", a indiqué M. Oualid lors d'un point de presse organisé en marge de la cérémonie de lancement de ce programme.

Ce programme vient dans le cadre "des efforts de l'Algérie visant à atteindre les Objectifs de développement durables (ODD) et de créer une nouvelle catégorie de jeunes entrepreneurs universitaires intéressés par les ODD et l'innovation", a-t-il précisé rappelant que "l'Algérie est numéro 1 en Afrique en terme d'ODD".

De son côté, Mme Bikhazi a déclaré que "l'Algérie est l'un des pays précurseurs dans le domaine de l'entrepreneuriat vert", saluant au passage "les grands efforts fournis par l'Algérie pour le développement du secteur des PME, notamment les entreprises vertes, et la création d'emplois verts pour les hommes et les femmes".

Elle a fait part des résultats d'un rapport réalisé par l'OIT en 2018 et qui prévoit la création de près de 24 millions d'emplois verts à l'horizon 2030, grâce à la multiplication des entreprises activant les domaines du développement durable dans le monde.

Pour sa part, M. Zerrouki a mis l'accent sur le fait que ce programme soit "le premier du genre dédié aux entreprises vertes et opérant dans le développement durable", ce qui permettra, selon lui, de "développer les entreprises dans des secteurs sensibles dans le but de créer de la richesse et de l'emploi et soutenir l'économie nationale".

Parmi les startups qui participent à ce programme figure "IRWISE" spécialisée dans l'irrigation intelligente, "BASSEER" activant dans la détection des feux de forêts et leur surveillance grâce à l'intelligence artificielle et "Gardens of Babylon" opérant dans l'hydroponie (culture de végétaux hors-sol et dans l'eau) et l'aquaponie (culture de poissons et de plantes dans le même environnement).

## ترجمة المقال الرابع من موقع Aps.dz

اقتصاد أخضر: 15 مؤسسة ناشئة تشارك في برنامج تسريع أطلقته أجيروفا فانتشر

يوم 09 جويلية 2023 على الساعة 19:13

الجزائر- أطلق المسرع العمومي للمؤسسات الناشئة "أجيروفا فانتشر"، اليوم الأحد بالجزائر العاصمة، برنامج تسريع لفائدة 15 مؤسسة ناشئة تنشط في الاقتصاد الأخضر، وذلك بالشراكة مع منظمة العمل الدولية (مكتب الجزائر). جرى حفل الإطلاق الرسمي بمقر "أجيروفا فانتشر" بحضور وزير اقتصاد المعرفة و المؤسسات الناشئة و المؤسسات الصغيرة، ياسين المهدي وليد، و كذا مديرة مكتب منظمة العمل الدولية لمنطقة شمال إفريقيا، رانيا بيخازي، و المدير العام لأجيروفا فانتشر، سيد علي زروقي.

سيستمر هذا البرنامج لمدة ثمانية أسابيع من شهر يوليو الى شهر أغسطس و سيخص 15 مؤسسة ناشئة تمثل 13 ولاية من الوطن، تنشط في مختلف القطاعات الأساسية للاقتصاد الأخضر، على غرار الطاقات المتجددة و الفلاحة المستديمة و الفعالية الطاقوية و الرسكلة و تسيير النفايات و ميادين أخرى مبتكرة و مولدة للشغل، حسب المعطيات التي قدمت خلال حفل الإطلاق.

جاء في الشرح فيما يخص معايير الانتقاء التي حددها المسرع لاختيار المؤسسات الناشئة التي ستشارك في هذا البرنامج فتتمثل في "ابتكار الخدمة أو المنتج و إمكانيات النمو و القابلية لتوسع المشروع و أثره البيئي و جاذبية المشروع و كذلك إمكانيات الشراكة و التعاون القابلة للتجسيد".

عقب هذا البرنامج الذي سنتخلله دورات تكوينية خاصة يُوَظَرها خبراء محليون و دوليون و لقاءات مع مقالين آخرين ينشطون في الاقتصاد الأخضر و أحداث الشبكات ، سيقدم المشاركون مشاريعهم يوم 15 سبتمبر المقبل. كما أكد وليد خلال ندوة صحفية نشطها على هامش حفل إطلاق هذا الحدث، أن "هذا البرنامج الخاص بتسريع المؤسسات الناشئة العاملة في مجال الاقتصاد الأخضر و التنمية المستديمة سيسمح لهذه المؤسسات بولوج الأسواق الوطنية و الدولية و تحسين كفاءتها في مجال التسيير و المقاولاتية".

أردت الوزير قائلا : أن هذا البرنامج جاء في إطار "جهود الجزائر الرامية إلى تحقيق أهداف التنمية المستديمة و إنشاء فئة جديدة من المقالين الجامعيين الشباب المعنيين بأهداف التنمية المستديمة و الابتكار"، مذكرا بان "الجزائر تعد رقم واحد في إفريقيا من حيث أهداف التنمية المستديمة".

من جانبها صرحت بيخازي، أن "الجزائر تعد من البلدان الرائدة في مجال المقاولاتية الخضراء"، منوهة بهذه المناسبة "بالجهود الكبيرة التي تبذلها الجزائر من اجل تطوير قطاع المؤسسات الصغيرة و المتوسطة، لاسيما المؤسسات الخضراء و إنشاء مناصب شغل خضراء بالنسبة للرجال و النساء".

كما أشارت إلى نتائج تقرير أنجزته منظمة العمل الدولية في سنة 2018 و الذي توقع استحداث حوالي 24 مليون منصب عمل أخضر في أفق 2030، و ذلك بفضل تزايد المؤسسات النشطة في مجالات التنمية المستديمة في العالم. من جانبه أكد السيد زروقي على كون هذا البرنامج "الأول من نوعه الذي يخصص للمؤسسات الخضراء و الذي يعمل في مجال التنمية المستديمة"، مما سيسمح -حسب رأيه- ب"تطوير المؤسسات في قطاعات حساسة بهدف خلق الثروة و مناصب العمل و دعم الاقتصاد الوطني".

من بين المؤسسات الناشئة المشاركة في هذا البرنامج نذكر "IRWISE" المختصة في الري الذكي و "بصير" النشطة في الكشف عن حرائق الغابات و مراقبتها بفضل الذكاء الاصطناعي، و "حدائق بابل" التي تعمل في ميدان الزراعة بدون تربة و في المياه و "تربية الأسماك و النباتات في ذات البيئة".

## Article 05 (Aps.dz) : Economie verte : accompagnement de 400 porteurs de projets par le ministère de l'Environnement

Le 22 Mai 2021 à 14 :08

**Alger – Plus de 400 porteurs de projets dans le domaine de l'économie verte, bénéficient actuellement d'un accompagnement du ministère de l'Environnement afin de concrétiser leurs idées innovantes, a indiqué a l'APS un responsable au ministère.**

En effet, le ministère a mis à la disposition des porteurs de projets dans le domaine de l'environnement, relevant de start-up et de micro-entreprises, une cellule interne pour les orienter et les aider notamment sur le plan procédurale.

Depuis sa création en novembre 2020, cette cellule a reçu plus de 400 dossiers et s'attèle actuellement à accompagner ces jeunes promoteurs.

"Le développement de l'économie et de l'économie verte constituent le but suprême de toutes ces actions", a souligné le président de la cellule, Larbi Réda Youyou.

Ces projets concernent notamment le domaine de la gestion, la collecte, le tri, le recyclage des déchets, la valorisation des déchets organiques en compost, de construction (déchets inertes), et ceux à haute valeur ajoutée comme les déchets d'équipements électrique et électronique (DEEE) et le verre.

Ils portent également sur des idées innovantes dans les domaines de la communication et la sensibilisation, les plateformes numériques dédiées au secteur de l'environnement, la qualité de l'air, la biodiversité, l'agro-écologie l'assainissement urbain, les eaux usées et l'éco-tourisme, selon le président de la cellule.

Les porteurs de projets sont reçus deux fois par mois (le deuxième et le dernier Jeudi de chaque mois), par les membres de la cellule au niveau du siège du ministère de l'Environnement, et cela après avoir remplis un formulaire sur le site internet du ministère.

M. Youyou a expliqué que l'action de la cellule d'orientation se traduit à travers l'accompagnement et l'orientation des jeunes promoteurs dans leurs démarches administratives ainsi que dans les aspects techniques liés à leurs projets.

Il bénéficie également des avis des experts du secteur sur l'opportunité de leurs projets par rapport à la stratégie du secteur de l'environnement, de la facilitation des contacts avec les parties concernées ainsi que les divers dispositifs existants pour concrétiser leurs projets, a noté le responsable.

Parmi les actions de la cellule ayant pour fin d'assurer un accompagnement efficace, la diffusion des projets novateurs auprès des acteurs concernés, des formations spécifiques à l'intention de ces jeunes promoteurs ainsi que le suivi de leurs projets, selon le président de la cellule.

S'agissant des problèmes rencontrés par ces porteurs de projets, M. Youyou a cité particulièrement les difficultés liées aux financements, au foncier industriel, à la méconnaissance des procédures administratives et des organismes en charge de la gestion des projets ainsi qu'à l'insuffisance de l'expertise technique pour la finalisation des projets.

ترجمة المقال الخامس من الموقع Aps.dz:

الاقتصاد الأخضر: 400 شاب حامل للمشاريع يحظون بمرافقة وزارة البيئة الجزائر- ترافق وزارة البيئة أكثر من 400 شاب حامل للمشاريع في مجال الاقتصاد الأخضر، وذلك لتمكينهم من تجسيد أفكارهم الابتكارية على أرض الواقع، حسب ما أعلنه مسؤول بالوزارة لواج. (وكالة الأنباء الجزائرية). و في هذا الإطار، أنشأت الوزارة خلية داخلية لخدمة المؤسسات الناشئة و المؤسسات المصغرة الحاملة للمشاريع التي تخص مجال البيئة و الاقتصاد الأخضر بهدف توجيهها و تزويدها بالمعلومات اللازمة و خاصة فيما يتعلق بالجانب الإجرائي. و استقبلت الخلية أزيد من 400 ملف منذ إنشائها في نوفمبر الماضي، و تسعى حاليا لمرافقة هؤلاء المقاولين الشباب، حسب رئيس الخلية رضا العربي يويو، الذي أكد بأن الهدف من هذه الإجراءات التي اتخذتها الوزارة لفائدة حاملي المشاريع هو تطوير الاقتصاد التدويري و الاقتصاد الأخضر. و تخص هذه المشاريع جمع النفايات و فرزها و تدويرها. و من ضمن هذه النفايات، أشار المسؤول إلى تتمين النفايات العضوية و تحويلها إلى أسمدة طبيعية و كذا تدوير النفايات الصلبة التي يخلفها قطاع البناء إلى جانب النفايات التي لها قيمة مضافة عالية و المتعلقة بالتجهيزات الالكترونية و الكهربائية و الزجاج. كما تهتم هذه المشاريع بالأفكار المبتكرة في مجال الاتصال و التحسيس حول البيئة و الاقتصاد الأخضر و المنصات الرقمية المخصصة لقطاع البيئة و نوعية الهواء و التنوع البيولوجي و الزراعة الإيكولوجية و الصرف الصحي الحضري و المياه المستعملة و كل ما يتعلق بالسياحة البيئية. بعد قيام أصحاب هذه المشاريع بملء استثمارات عبر الموقع الإلكتروني للوزارة ، سوف يتم استقبالهم من طرف أعضاء الخلية في مقر وزارة البيئة و هذا سيكون مرتين في الشهر ( اليوم الخميس الأول و الأخير من كل شهر ) . و أوضح السيد يويو أن عمل خلية التوجيه يتمثل في مرافقة و توجيه الشباب الحامل لهذه المشاريع بالنسبة للإجراءات الإدارية و كذلك فيما يتعلق بكل الجوانب الفنية التي تخص مشاريعهم. و يحظى هؤلاء الشباب بنصائح و آراء المختصين في المجال حول أهمية هذه المشاريع بالنسبة لقطاع البيئة و تسهيل الاتصال بالأطراف المعنية و كذا تسهيل الإجراءات التي تسمح لهم بتجسيد مشاريعهم. و من بين إجراءات الخلية لضمان مرافقة فعالة نشر المشاريع المبتكرة للفاعلين المعنيين و تقديم دورات تكوينية مخصصة للشباب و متابعة مشاريعهم. أما فيما يتعلق بالمشاكل و العقاقيل التي تواجه هؤلاء الشباب الحاملين للمشاريع، أشار السيد يويو الى صعوبة الحصول على التمويل المالي و العقار الصناعي إضافة الى عدم اطلاع هؤلاء الشباب بالإجراءات الإدارية و الهيئات الإدارية المسؤولة عن إدارة المشاريع و نقص الخبرة التقنية الخاصة بإنجاز مثل هذه المشاريع.

---

**Article 06 : (APS) : Transition écologique: une priorité pour le développement de l'économie verte**

Samedi, 02 Janvier 2021 18:18

**ALGER - Le projet de transition écologique, initié par le ministère de l'Environnement, revêt un caractère prioritaire et fait l'objet d'un suivi rigoureux dans le cadre des efforts visant le développement de l'économie verte et l'entrepreneuriat environnemental à même de contribuer à la création de postes d'emplois et à la réalisation d'une valeur ajoutée à l'économie nationale.**

"Depuis janvier 2020, le ministère de l'Environnement a intensifié son action pour la promotion et le développement de l'économie verte, sans perdre de vue ses missions de sensibilisation en coordination avec tous les autres secteurs ministériels et acteurs de la société civile dans le but de forger un **'éco-citoyen'**", selon le bilan annuel 2020 parvenu à l'APS.

Dans ce cadre, le ministère a accéléré l'actualisation des textes juridiques relatifs à ce domaine, notamment la loi 19-01 du 4 juin 2001 relative à la gestion, au contrôle et à l'élimination des déchets, ainsi que la création de filières spécialisée dans les activités de recyclage et de récupération.

Dans le cadre de la promotion de l'économie verte, l'année 2020 a vu le lancement de programmes de formation sanctionnés de certificats de qualification dans les métiers verts. Ainsi, 120 jeunes porteurs de projets ont été formés et accompagnés dans la concrétisation de leurs innovations sur le terrain, outre l'orientation des startups activant dans l'entrepreneuriat vert.

ترجمة المقال لسادس : الانتقال الايكولوجي : مشروع ذي أولوية لتطوير نشاطات الاقتصاد الأخضر.  
السبت ، 02 جانفي 2021

الجزائر - يحضى مشروع الانتقال الايكولوجي الذي تباشره وزارة البيئة بأولوية ومتابعة دقيقة سعيا منها لتطوير الاقتصاد الأخضر والمقاولاتية البيئية ما يسهم في استحداث مناصب شغل وتحقيق قيمة مضافة للاقتصاد الوطني، حسبما جاء في حصيلة نشاط القطاع خلال سنة 2020 .

حسب ذات الحصيلة التي تحصلت (وأج) على نسخة منها فقد كثفت وزارة البيئة منذ يناير 2020 نشاطاتها من أجل ترقية و تطوير الاقتصاد الأخضر دون ان تغفل عن مهامها في مجال التحسيس و التوعية بالتنسيق و التعاون مع جميع القطاعات الوزارية الأخرى والفاعلين في الحقل الجموعي بهدف "صناعة مواطن بيئي".

في هذا السياق سارعت الوزارة الى تحيين النصوص القانونية المتعلقة بهذا المجال خاصة القانون 19-01 المؤرخ في 4 يونيو 2001 والمتعلق بتسيير و مراقبة النفايات وإزالتها و كذا استحداث شعب مختصة في نشاطات الرسكلة و التدوير. ولتشجيع الاقتصاد الأخضر، عرفت سنة 2020 إطلاق برامج تكوينية تتوج بمنح شهادات تأهيل في مجال المهن الخضراء حيث تم تكوين ومرافقة 120 شاب من حملة المشاريع و مرافقتهم لتجسيد مبادراتهم على أرض الواقع فضلا عن توجيه وإرشاد أصحاب المؤسسات الناشئة في ميدان المقاولاتية الخضراء.

**Article 07 (ElWatan.dz) :****Economie verte : Le secteur privé africain invité à mettre la main a la poche.****Mis à jour : 25/05/2023 a 14 :00****Par : Nadja Bouaricha**

Le contient à besoin, selon l'évaluation de la BAD, de 1300 à 1600 milliards de dollars sur la décennie afin de pouvoir répondre aux exigences de la lutte contre le réchauffement climatique.

Les Assemblées annuelles de la banque africaine de développement (BAD), qui prendront fin demain en Egypte, sont placées sous le signe du développement durable et de la promotion de l'économie verte. L'implication du secteur privé dans le financement de l'économie verte est au cœur de discussions au niveau des réunions de la BAD auxquelles ont pris part des chefs d'Etat, des représentants de gouvernement et des responsables d'institutions financières internationales et régionales. Faire face aux effets du changement climatique est un enjeu majeur pour le monde entier mais surtout pour l'Afrique qui peine à capter les financements nécessaires. Le continent a besoin, selon l'évaluation de la BAD, de 1300 jusqu'à 1600 milliards de dollars sur la décennie afin de pouvoir répondre aux exigences de la lutte contre le réchauffement climatique. Alors que l'Afrique n'est responsable que de 4% des émissions mondiales de carbone, elle doit débloquer chaque année pas moins de 130 mds de dollars afin d'investir comme le prévoit l'accord de Paris, dans l'objectif zéro émission nette d'ici 2050.

Devant les faibles contributions des Etats, le continent doit trouver de nouvelles sources financement notamment extérieures. Les pays développés, qui se sont engagés à verser annuellement 100 mds de dollars à l'Afrique, ne déboursent que 18% du montant.

La BAD a renouvelé, lors des ses réunions, son appel à l'Occident de respecter ses promesses et invité le secteur privé africain à être plus généreux pour aider le continent à mieux faire face aux défis climatiques. « Le fait d'assurer des ressources financières pour lutter contre le changement climatique est devenu difficile pour les pays africains qui souffrent d'un niveau élevé d'endettement et d'inflation » Souligne Akinwumi Adesina, Président de la BAD en notant que le niveau des opérations de financement des initiatives climatiques n'a pas atteint le niveau requis. Un remodelage du multilatéralisme financier s'impose, disent les participants à cette 58<sup>e</sup> édition des assemblées de la BAD. Il ya lieu, soutiennent-ils, de le rendre plus souple, inclusif et équitable. Les estimations de la BAD font que 45 % des financements de la banque en 2022 ont été destinés à aider l'Afrique à faire face aux effets du changement climatique. Le président de la BAD , rapporte l'APS , propose une feuille de route axée sur plusieurs actions , à commencer par des garanties aux institutions financières bilatérales et multilatérales afin de faire face aux risques liés aux investissements verts , mais aussi développer des projets bancaires , mettre en place des plans nationaux de développement de l'économie verte et accompagner les industries vertes par des subventions étatiques , tout en encourageant l'émission d'obligations vertes .

Le président de l'union africaine a appelé à son tour à l'augmentation des Droits de tirage spéciaux de FMI alloués aux pays du continent. « Des ressources supplémentaires qui doivent être canalisées rapidement vers les pays qui en ont le plus besoin, y compris par le biais des banques multilatérales de développement » Plaide-t-il.

L'Algérie est représentée aux travaux des assemblées de la BAD , par le ministre des Finances Laaziz Faïd qui doit rencontrer ses homologues africains et échanger sur l'évolution de la conjoncture économique internationale ainsi que les perspectives de croissance africaine et mondiale .

Il s'agira aussi, selon un communiqué du ministère, d'une opportunité pour « prospecter de nouvelles pistes de coopération dans les multiples domaines de développement économique et social.»

## ترجمة المقال السابع من موقع جريدة الوطن ElWatan.dz

الاقتصاد الأخضر : القطاع الافريقي يدعو الى وضع اليد في الجيب .

مقالة ناجية بوعريشة

التحديث بتاريخ 25 ماي 2023 على الساعة التاسعة وستة و ثلاثون دقيقة .

حسب (البنك الإفريقي للتنمية) (BAD) ، فإن القارة تحتاج الى ما يقارب 1300 الى 1600 مليار دولار لمدة العشر سنوات حتى تتمكن من الاستجابة للمتطلبات المكافحة ضد الاحتباس الحراري .

ان المنظمات السنوية للبنك الإفريقي للتنمية (BAD) و الذي ستنتهي أشغاله يوم الغد في مصر ، قد وضعت تحت شعار التنمية المستدامة و تعزيز الاقتصاد الأخضر ، إن مشاركة القطاع الخاص في تمويل الاقتصاد يقدم نقاشات على مستوى اجتماعات البنك الإفريقي للتنمية التي يحضرها رؤساء الدول و ممثلو الحكومات و رؤساء المؤسسات المالية الدولية و الإقليمية (المحلية) .

يمثل التعامل (مواجهة) مع آثار تغيير المناخ قضية كبيرة (إشكالية) بالنسبة للعالم جميعا و خاصة لإفريقيا التي بالكاد أن تجمع التمويلات اللازمة .

حسب البنك الإفريقي للتنمية ، فإن القارة تحتاج إلى ما يقارب 1300 إلى 1600 مليار دولار لمدة العشر سنوات حتى تتمكن من الاستجابة للمتطلبات للمحاربة ضد الاحتباس الحراري .

في حين أن إفريقيا مسؤولة فقط على 4% من إنتاج الكربون عالميا . ينبغي عليها تحرير مالا يقل عن 130 مليار دولار كل عام من أجل الاستثمار كما يوقعه اتفاق باريس لهدف صافي الانبعاثات الصفرية إلى غاية 2050 سنة .

أمام المساهمات المنخفضة للدول ، ينبغي على القارة إيجاد مصادر جديد للتمويل و الأفضل أن تكون خارجية . و الدول المتقدمة التي تعهدت بدفع مائة (100) مليار دولار سنويا لإفريقيا ، فإنها لا تدفع سوى ثمانية عشر (18) % من المبلغ .

جدد البنك الإفريقي للتنمية ندائه أثناء اجتماعاته للغرب لاحترام و عودها و كذلك قام باستدعاء القطاع الخاص الإفريقي ليكون كريمة أكثر لمساعدة القارة للقدرة على مواجهة مشاكل (تحديات ، صعوبات ) المناخ .

صرح رئيس البنك الإفريقي للتنمية "الكينومي اديسينا " ان ضمان الموارد التمويلية للكفاح ضد تغير المناخ قد أصبح صعب للبلدان الإفريقية التي تعاني من ارتفاع مستوى العمليات التحويلية للمبادرات المناخ لم تصل إلى المستوى المطلوب.

ثمة حاجة إلى إعادة تشكيل التعددية المالية ، كما يقول المشاركون في هذه الطبعة الثمانية و خمسون (58) لاجتماعات البنك الإفريقي للتنمية . و كذلك اتفقوا لجعلها أكثر مرونة و شمولا و إنصافا . ان تظهر تقديرات البنك الإفريقي للتنمية أن 45% من تمويل البنك في عام 2022 كان بهدف مساعدة إفريقيا على مواجهة آثار تغير المناخ .

نادى رئيس البنك الإفريقي للتنمية و رئيس الاتحاد الإفريقي حسب تقارير وكالة الأنباء الجزائرية في الزيادة في حقوق السحب الخاصة التي يخصصها صندوق النقد الدولي لبلدان القارة و كذلك صرح بان ينبغي بعث موار إضافية بسرعة إلى البلدان الأكثر احتياجا ، بما في ذلك من خلال بنوك التنمية المتعددة الأطراف من اجل مواجهة المخاطر المتعلقة بالاستثمارات الخضراء و لكن أيضا لتطوير المشاريع المصرفية ووضع خطط وطنية لتنمية الاقتصاد الأخضر و دعم الصناعات الخضراء بالإعلانات الدولية مع تشجيع إصدار السندات الخضراء .

إن الجزائر ممثلة في أعمال جمعيات البنك الإفريقي للتنمية من طرف وزير المالي لعزیز فايد الذي يجب أن يلتقي بنظر الأفرقة و يتبادل نقاشات حول تطور الوضع الاقتصادي الدولي و كذلك آفاق النمو الإفريقي و العالمي . فحسب البيان الصحفي الوزاري فيتمثل أيضا من فرصة لبحث سبل جديدة للتعاون في مجالات متعددة للتنمية الاقتصادية و الاجتماعية .

دراسة الأمثلة المختارة و تحليلها

❖ أمثلة من المقال الأول

1. المثال الأول من المقال الأول .

« Forum Algéro-Américain sur *l'économie verte* : Les opportunités de partenariat à l'ordre du jour ».

المنتدى الجزائري الأمريكي حول الاقتصاد الأخضر: فرص الشراكة على جدول الأعمال (ترجمتنا).

بما أننا استعملنا نظرية البحث التوثيقي كريستين دوريو في بحثنا, ففي البداية قمنا بالبحث عن المصطلح الآتي (*Economie verte*) في لغة الأصل و ذلك بالاستعانة بقاموس أحادي اللغة (فرنسي-فرنسي) (*Larousse*) حيث جاءت فيه عدة معاني لكلمة (*Economie*) وهي كالتالي :

- *Economie* veut dire :

01 : Art de réduire les dépenses dans la gestion des biens, de ses revenus.

02 : ce que l'on épargne .une économie de temps.

03 : Ensembles des activités d'une collectivité humaine relatives à la production, la distribution et la consommation des richesses.

(Larousse, p 367.1994)

و بعد ذلك بحثنا في قاموس ثنائي اللغة فرنسي-عربي (*المنهل الوسيط*) (*Al-Manhal Al-Wassit*) عن كلمة (*économie*) :

-*Economie* : اقتصاد, توفير, ادخار

( *Al-Manhal Al-Wassit* المنهل الوسيط p303 , 1981 )

و كذلك استعنا بقاموس (عربي-عربي) "*المعاني*" للبحث عن المصطلحات :

- اقتصاد=الادخار و عدم التبذير

- توفير=ادخار

-الادخار=الاحتفاظ بالشيء لوقت الحاجة

([www.almaany.com](http://www.almaany.com)) consulté le : 03.10.2023 à 12 :32).

بعد استعمالنا لعدة قواميس (أحادية وثنائية اللغة) تعرفنا على عدة مفاهيم في لغة الأصل و ما يقابله في لغة الهدف .

و نرى أن مصطلح (*Economie*) في لغة الهدف يقابله مصطلح (*اقتصاد*) كونه المكافئ الأقرب و الوحيد .

أما مصطلح (*Verte*) في قاموس أحادي اللغة فرنسي-فرنسي (*لاروس Larousse*) جاء كالتالي :

- Vert :

\_sens 1 : dit de la couleur située entre le bleu et le jaune dans le spectre de la couleur blanche ; se dit de la couleur des plantes à chlorophylle.

Sens 2 : qui à encore de la sève, qui n'est pas encore sec. Fourrage vert

(Larousse p.1061.1994)

يقابله في قاموس ثنائية اللغة فرنسي-عربي (*Al-Manhal Al-Wassit*)

-Vert : أخضر

(Al-Manhal Al-Wassit p 775.1981)

إذا مصطلح (*Verte*) يقابله في لغة الهدف (*أخضر*).

- تحليل المصطلح :

فبعد البحث التوثيقي الذي قمنا به نستنتج أن الترجمة التي تقابل هذا المصطلح (*Economie*) في لغة الهدف هو مصطلح (*الاقتصاد الأخضر*) كونه مصطلح يحمل الدلالة نفسها . ونظيف أن أسلوب الترجمة الأنسب لهذا اللفظ هي الترجمة الحرفية حيث انتقلنا من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية عن طريق استبدال وحدات النص الأصلي بوحدات أخرى مع مراعاة إبقاء المعنى نفسه.

2. المثال الثاني من المقال الأول :

« La Ministre de l'Environnement, Samia MOUALFI a rappelé, lors de l'ouverture des travaux de ce forum, organisé par le conseil d'affaires Algéro-américain, l'importance de l'économie verte et circulaire dans le renforcement du développement durable et dans la création d'emploi . »

"ذكرت وزيرة البيئة سامية موالفي خلال افتتاح أشغال هذا المنتدى الذي نظمه مجلس الأعمال الجزائري-الأمريكي, بأهمية الاقتصاد الأخضر و الدائري في تعزيز التنمية المستدامة و استحداث فرص العمل .". (ترجمتنا)

بما أننا استعملنا نظرية البحث التوثيقي "الكريستين دوريو" في بحثنا, في البداية قمنا بالبحث عن المصطلح (*Développement durable*) في لغة الأصل بالاستعانة بقاموس أحادي اللغة (فرنسي – فرنسي) (لاروس Larousse) حيث بدأنا أولاً بالبحث عن كلمة *Développement* و جاءت فيه عدة معاني و هي كالتالي :

• **Développement :**

sens 1 action de développer, de déployer qqch ; son résultat.

Sens 2 : croissance, progressé.

Sens 3 : Eco : Amélioration qualitative et durable d'une économie et de son fonctionnement.

(Larousse ,page 336,1994)

وبعد ذلك بحثنا في قاموس ثنائي اللغة فرنسي-عربي (Al-Manhal Al-wassit) عن كلمة

: (développement)

-Développement = انتشار , انبساط , تطور, تنمية

(Al-Manhal Al-Wassit , p 275 , 1981)

كذلك استعنا بقاموس (عربي-عربي)(المعاني) للبحث عن المصطلحات :

- انتشار=ذيو عا

- انبساط=انشراح

- تطور=تدرج

- تنمية=الرفع و الزيادة في أرباحها و رأسمالها.

[www.almaany.com](http://www.almaany.com) (consulté le : 03.10.2023 à 13 :40

و بعد ذلك بحثنا عن كلمة ( **durable**) في قاموس أحادي اللغة فرنسي-فرنسي (لاروس Larousse) و جاء كالتالي :

- **Durable** : qui dure longtemps ; stable.

( Larousse .p 358.1994)

و يقابله في قاموس ثنائي اللغة (فرنسي-عربي) (**Al-Manhal Al-Wassit**)

- **Durable** : دائم , مستمر

**Al-Manhal Al-Wassit p296.1981**

كذلك اعتمدنا على قاموس أحادي اللغة (عربي-عربي) (**المعاني**) للبحث عن معاني الكلمات :

- دائم=الازلي ,الابدي, مستديم

- مستمر=متواصل

[www.almaany.com](http://www.almaany.com) (consulté le 03.10.2023 à 13 :52)

#### • تحليل المصطلح :

فبعد عملية البحث التوثيقي لكريستين دوريو ، نستنتج أن الترجمة التي تقابل هذا المصطلح (**développement durable**) في لغة الهدف هو (**التنمية المستدامة**) كونه يحمل المعنى و الدلالة نفسه ميدان الاقتصاد. من هنا نرى أن أسلوب الترجمة الأنسب هو الترجمة الحرفية .

3. المثال الثالث من المقال الثاني:

« De plus en plus de jeunes investisseurs s'intéressent désormais aux activités de recyclage et de valorisation des déchets, tous types confondus, mais aussi à l'investissement dans le secteur des énergies renouvelables ».

" أصبح الشباب المستثمر يهتم أكثر فأكثر بنشاطات تدوير النفايات و تجميعها بمختلف أنواعها و كذلك الاستثمار في قطاع الطاقات المتجددة" ( ترجمتنا).

بما أننا ارتكزنا على نظرية البحث التوثيقي "الكريستين دوريو" في فبحثنا أولاً عن كلمة « énergies » في لغة الأصل و ذلك بالاستعانة بقاموس أحادي اللغة فرنسي-فرنسي (لاروس Larousse) حيث جاءت كالتالي :

• **Energies :**

Sens 1=force morale, fermeté, puissance, vigueur.

Sens 2 : ensemble des matières premières ou des phénomènes naturels pour la production d'énergie (charbon, hydrocarbure, uranium, cour d'eau, marées vent, etc...)

(Larousse p.387.1994)

-بعد ذلك بحثنا في قاموس ثنائي اللغة فرنسي -عربي (al-Manhal Al-wassit) عن كلمة énergie

-Energie = نشاط , طاقة

(Al-Manhal Al-wassit p 1981.323)

-كذلك بحثنا عن معاني المصطلحات العربية في قاموس أحادي اللغة عربي-عربي (المعاني) و هي كالتالي :

- نشاط = ممارسة فعلية لفعل ما , همة , سرعة.

- طاقة = ما يستطيع الإنسان أن يفعله بمشقة طاقة إنتاجية : قدرة على الإنتاج .

[www.almaany.com](http://www.almaany.com) (consulté le : 03.10.2023 à 19 :33)

-بعد البحث من كلمة énergie , بحثنا عن كلمة (renouvelables) في قاموس أحادي اللغة فرنسي- فرنسي (لاروس Larousse) وجاء كالتالي :

- **Renouvelables** : qui peut être renouvelé énergie renouvelable, dont la consommation n’aboutit pas à la diminution des ressources naturelles, parce qu’elle fait appel à des éléments qui se recréent naturellement (la biomasse, l’énergie solaire) (Larousse p877.1994)

-ثم إستعنا بقاموس ثنائي اللغة فرنسي-عربي عن المصطلح :

-Renouvelable : يتجدد

(Al-Manhal Al-wassit p 1981.657)

-ثم بحثنا في قاموس أحادي اللغة عربي-عربي(المعاني) عن المعنى العربي :

-يتجدد=أعاد, صار جديدا .

[www.almaany.com](http://www.almaany.com) (consulté le 03.10.2023 à 19 :57).

#### • تحليل المصطلح :

-فبعد عملية البحث التوثيقي و بالاستعانة بالقواميس السابقة , فنستنتج أن الترجمة التي تتوافق و تقابل مصطلح (énergie renouvelable) في لغة الهدف هو (الطاقات المتجددة) كونه يحمل المعنى و الدلالة نفسها في الميدان الاقتصادي , و أسلوب الترجمة الأنسب لهذا المصطلح هو أسلوب الترجمة الحرفية.

#### 4. أمثلة من المقال الثالث:

« Le forum, qui se déroulera sous forme de panels à thèmes et d’une exposition, abordera trois principaux axes environnementaux, à savoir le recyclage des déchets, les énergies renouvelables, l’infrastructure résiliente et l’agriculture écologique. »

" سينظم هذا المنتدى على شكل لوحات موضوعية ومعرض حيث سيتناول ثلاثة محاور بيئية تتعلق بإعادة تدوير النفايات و الطاقات المتجددة و البنية التحتية المرنة و الزراعة الايكولوجية ، يضيف المصدر نفسه . " -ترجمتنا-

• المثال الرابع :

• **Infrastructure résiliente :**

(Larousse) أولا نقوم بالبحث عن المصطلح في لغة الأصل في قاموس أحادي اللغة (فرنسي-فرنسي) (لاروس).

**-Infrastructure :** Ensemble des travaux relatifs à tout ce qui nécessite, pour un ouvrage (route, voie ferrée, etc), des fondations.

-Couche de matériau posée entre la couche de fondation et la plateforme d'une route.

(Larousse p 550, 1994)

**-Résiliente :** Caractéristique mécanique qui définit la résistance aux chocs des matériaux.

(Larousse p 882, 1994)

ثم بحثنا في قاموس ثنائي اللغة (فرنسي-عربي)

**-Infrastructure =** أبنية تحتية ج تنى تحتية

( <https://www.larousse.fr> - consulté le 09-12-2023 à 11.57 )

**-Résilience =** مرونة

(<https://mobile-dictionary.reverso.net> consulté le 09-12-2023 à 12.09)

-ثم بحثنا عن معنى المصطلح في اللغة الهدف في قاموس أحادي اللغة (عربي-عربي).

**-البنية التحتية :** تجهيزات أساسية تقوم بها الحكومة كالصرف الصحي ، و تعبيد الطرق ، و الكهرباء ، و المياه و غيرها ، " عملت الدولة على تحسين البنية التحتية"

(<https://www.almaany.com> consulté le 09-12-2023 à 12.18)

**-مرونة :** (الطبيعة و الفيزياء ) قدرة الجسم على تغيير شكله و حجمه بعد زوال سبب التغيير أو قابلية الجسم للانثناء أو الارتداد مرونة خشب /أعضاء/معدن .

(<https://www.almaany.com> consulté le 09-12-2023 à 13.51)

- تحليل المصطلح :
- فبعد عملية البحث عن معنى المصطلح في لغة الأصل و كذلك في لغة الهدف نتوصل إلى الترجمة الأنسب للمصطلح. إذا الترجمة الأنسب لمصطلح « *Infrastructure* » هي "بنية تحتية". أسلوب الترجمة المستعمل هو أسلوب "التكافؤ"، لأن الترجمة عبرت عن نفس معنى الكلمة في لغة المصدر باستعمال وسائل أسلوبية و تركيبية مختلفة.
- أما الترجمة الأنسب لمصطلح « *résiliente* » هي "مرنة" ، أسلوب الترجمة المستعمل هو "الترجمة الحرفية".

#### 5. المثال الخامس:

#### Agriculture écologique :

اعتمادا على نظرية البحث التوثيقي (لكريستين دوريو)، بحثنا عن مصطلح (*Agriculture écologique*) في لغة الأصل بالاستعانة بقاموس أحادي اللغة (فرنسي-فرنسي) (لاروس (Larousse) فبدأنا أولا بالبحث عن كلمة (*Agriculture*) وجاء فيه المعنى كالتالي :

- **Agriculture** : Activité économique ayant pour objet la transformation et la mise en valeur du milieu naturel afin d'obtenir les produits végétaux et animaux utiles à l'homme en partie ceux destinées à son alimentation.

(Larousse .p47.1994)

ثم بحثنا في قاموس ثنائي اللغة (فرنسي-عربي) (*Al-Manhal Al-Wassit*) عن الكلمة:

-Agriculture : زراعة ,فلاحة :

(*Al-ManhalAl-wassit* p 25 .1981)

ثم استعنا بقاموس أحادي اللغة (عربي-عربي) (المعاني) للبحث عن المصطلحات :

-زراعة=حرفة الزارع ,علم فلاحة الأرض .

-فلاحة=القيام بشؤون الأرض الزراعية من حرث و زرع و ري و نحو ذلك.

([www.almaany.com](http://www.almaany.com) (consulté le : 03.10.2023 à 17 :40)

-وبعد ذلك بحثنا عن كلمة (**Ecologie**) في قاموس أحادي اللغة فرنسي-فرنسي (Larousse) وجاء كالتالي :

• **Écologie :**

- sens 1 : science qui étudie les relations des être vivants entre eux et avec leur milieu.

-sens 2 : courant de pensée, mouvement tendent au respect des équilibres naturels, à la protection de l'environnement contre les nuisances de la société industrielle.

(Larousse .p367.1994)

-ثم بحثنا في قاموس ثنائي اللغة فرنسي-عربي :

- **Ecologique : écologie = علم البيئة**

(al-ManhalAl-wassit p303.1981 )

-و استعنا بقاموس أحادي اللغة عربي-عربي (المعاني) للبحث عن المصطلح :

-علم البيئة= جيولوجيا ,ايكولوجية.

( [www.almaany.com](http://www.almaany.com) consulté le 03.10.2023 à 18 :11)

• **تحليل المصطلح :**

-بعد عملية البحث التوثيقي و الاستعانة بالقواميس السابقة ,نستنتج أن الترجمة التي تتوافق و تقابل المصطلح (**agriculture écologique**)في لغة الهدف هو "الزراعة الايكولوجية" كونه يحمل المعنى و الدلالة نفسها في الميدان الاقتصادي ,و نستنتج أن أسلوب الترجمة الأنسب لهذا المصطلح هو أسلوب الترجمة الحرفية لكلمة « agriculture » و اصبح في لغة الهدف "زراعة" و أسلوب "الاقتراض" لكلمة « écologique » حيث نقل المصطلح بلفظه من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف فيصبح "ايكولوجيا".

6. المثال السادس من المقال الرابع :

« ...Tels que les énergies renouvelables, l'agriculture durable, l'efficacité énergétique, le **recyclage**, la gestion des déchets , et d'autres domaines innovants et créateurs d'emplois, selon les données présentées lors de la cérémonie »

"...على غرار الطاقات المتجددة و الفلاحة المستدامة و الفعالية الطاقوية و **الرسكلة** وتسيير النفايات و ميادين أخرى .حسب المعطيات التي قدمت خلال حفل الإطلاق." (ترجمتنا)

باعتقادنا على نظرية البحث التوثيقي "لكريستين دوريو" في بحثنا ,فبحثنا أولاً عن كلمة (**recyclage**) في لغة الأصل في قاموس أحادي اللغة فرنسي-فرنسي (لاروس Larousse)حيث جاءت كالتالي :

- **Recyclage** : Action de récupérer la partie utile des déchets et de réintroduire dans le cycle de production dont ils sont issus .recyclage de verre.

(Larousse p865.1994)

-ثم بحثنا عن المصطلح في قاموس ثنائي اللغة فرنسي-عربي (**Reverso dictionnaire**)

لإيجاد معناه في لغة الهدف ,حيث جاء كالتالي :

رسكلة , إعادة تصنيع, إعادة تدوير = **Recyclage**-

(Reverso dictionnaire consulté le 04.10.2023 à 12 :34)

-ثم بحثنا عن معاني الكلمات في قاموس أحادي اللغة عربي-عربي (**المعاني**) و جاءت كالتالي :

-إعادة تصنيع = استعادة المنتج

-إعادة تدوير = استعادة المنتج

-رسكلة = إعادة تدوير /استعادة المادة التي نستغني عنها من البلاستيك و المعدن و البلور و الورق و غيرها .

[www.almaany.com](http://www.almaany.com) consulté le 04.10.2023 à 13 :20)

• تحليل المصطلح :

-فبعد عملية البحث التوثيقي, نعتقد أن مصطلح 'recyclage' يقابله في لغة الهدف "رسكلة", حيث تم قولبت المصطلح على حسب القالب العربي على سبيل "النسخ" كونه لم يتم تغيير المصطلح في لغة الهدف و بقي كما هو موجود في لغة الأصل . بالرغم من وجود ما يقابلها في لغة الهدف .

❖ أمثلة من المقال الخامس :

« Ils portent également sur des idées innovantes dans les domaines de la communication et la sensibilisation, les plateformes numériques dédiés au secteur de l'environnement , la qualité de l'air , la biodiversité , l'agro écologie, l'assainissement urbain les eaux usées , et l'éco-tourisme ,selon le président de la cellule . »

"كما تهتم هذه المشاريع بالأفكار المبتكرة في مجال الاتصال و التحسيس حول البيئة و المنصات الرقمية المتخصصة لقطاع البيئة و نوعية الهواء و التنوع البيولوجي و الزراعة الايكولوجية و الصرف الصحي الحضري و المياه المستعملة و كل ما يتعلق بالسياحة البيئة ." -ترجمتنا-

7. المثال السابع :

بالنظر من اعتمادنا على نظرية البحث التوثيقي " لكريستين دوريو" بحثنا أولا عن كلمة « **environnement** » عن معناها في لغة الأصل بالاستعانة بقاموس أحادي اللغة فرنسي-فرنسي ( Larousse لاروس ) حيث جاءت كالتالي :

• **Environnement** :

- Ce qui entoure, ce qui constitue le visionnage.
- Ensembles des éléments naturels et artificiels qui entourent un individu humain, animal et végétal ou une espèce.

(Larousse p395 .1994)

و بعد ذلك بحثنا عن الكلمة في لغة الهدف بالاستعانة بقاموس ثنائي اللغة فرنسي-عربي

- Environnement** = بيئة , إحاطة , اكتناف , وسط

(Al-Manhal Al-wassit p334.1981)

ثم بحثنا عن معاني الكلمات لغة الهدف بالاستعانة بقاموس عربي-عربي (المعاني) :

-إحاطة=محيط

-اكتناف=إحاطة

-الوسط= مجال الشيء

-بيئة=هي مجموعة العناصر الطبيعية و الاصطناعية التي تحيط بالإنسان و الحيوان .

([www.almaany.com](http://www.almaany.com) consulté le 07.10.2023 à 11 :06)

#### • تحليل المصطلح :

فبعد أن توصلنا إلى المعنى للمصطلح " *Environnement* " في لغة الأصل, فنعتقد انه يقابله مصطلح (بيئة) في لغة الهدف كونه الأنسب له, فأسلوب ترجمته هو أسلوب الترجمة الحرفية.

#### 8. المثال الثامن :

بالنظر من اعتمادنا على نظرية البحث التوثيقي "الكريستين دوريو" ففي البداية بحثنا عن كلمة (*biodiversité*) عن معناها في لغة الأصل بالاستعانة بقاموس أحادي اللغة (لاروس Larousse).

#### • Biodiversité:

-Diversité des espèces vivantes et de leurs caractères génétiques.

(Larousse p.142.1994)

-ثم بحثنا عن معنى الكلمة في قاموس ثنائي اللغة (فرنسي-عربي) -Reverso-

-التنوع البيولوجي , التنوع الحيوي : Biodiversité-

(<https://mobile-dictionary.reverso.net> ) consulté le 07.10.2023 à 11 :27

-ثم بحثنا عن مرادفات الكلمات في قاموس أحادي اللغة عربي-عربي ( المعاني) :

-التنوع البيولوجي = اختلاف الكائنات العضوية الحية الناشئة من عدة مصادر , بما فيها النظم الطبيعية الأرضية و البحرية و الأحياء المائية و المركبات الطبيعية.

-التنوع الحيوي = نفس الشرح للتنوع البيولوجي

([www.almaany.com](http://www.almaany.com) consulté le 07.10.2023 à 11 :37)

• تحليل المصطلح :

فبعد بحثنا عن معنى المصطلح في لغة الأصل و كذلك توصلنا عن معناها في لغة الهدف فنجد أن مصطلح (*biodiversité*) يقابله في لغة الهدف (*التنوع البيولوجي*) بكونه الأنسب و استخدمنا أسلوب الترجمة "التكافؤ" فقد قمنا باستبدال وحدات المصطلح الأصلي في لغة الهدف مع الحرص على نقل المعنى .

كلمة واحدة – *Biodiversité*

-التنوع البيولوجي كلمتين .

و كذلك يمكن القول أن هناك أسلوب "الاقتراض" لان الكلمة في لغة الأصل تحتوي على جزء -*bio*- الذي هو اختصار لكلمة *biologie* و تم ترجمته في لغة الهدف بكلمة "بيولوجي".

9. المثال التاسع :

• **Agro-écologie :**

بالنظر من اعتمادنا على نظرية البحث التوثيقي "الكريستين دوريو" ففي البداية قمنا بالبحث عن مصطلح (*agro-écologie*) عن معناه في لغة الأصل بالاستعانة بقاموس أحادي اللغة (فرنسي-فرنسي). ( *Larousse* لاروس )

-ونرى أن المصطلح يتكون من جزئيين (*agro*) وهو مختصر لكلمة (*agronomie*) و(*écologie*) ففي البداية قمنا بالبحث عن كلمة (*agronomie*) ثم عن كلمة (*écologie*)

- **Agronomie** = étude scientifique des relations entre les plantes cultivées, le milieu (sol, climat) et les techniques agricoles.

(*Larousse* p48.1994)

- **Ecologie** = science qui étudie les relations des êtres vivants entre eux et avec leur milieu.

(*Larousse* p 367.1994)

ثم بحثنا عن الكلمتين في قاموس ثنائي اللغة (فرنسي-عربي)

-Agronomie = هندسة زراعية , علم الزراعة.

-Ecologie = علم البيئة

(Al-Manhal Al-wassit p 303 .1981)

-ثم بحثنا عن معاني كلمات لغة الهدف في قاموس أحادي اللغة (عربي-عربي) (المعاني) :

-علم الزراعة=دراسة تقوم حول فلاحه الأرض.

-علم البيئة=جيولوجيا , علم يدرس علاقة البيئة بالإحياء

(www.almaany.com consulté le 13.10.2023 11 :31).

#### • تحليل المصطلح :

-فبعد عملية البحث التوثيقي , نعتقد أن مصطلح (*agro-écologie*) يقابله في لغة الهدف الزراعة الجيولوجيا. كونه يحمل المعنى و الدلالة نفسها في الميدان الاقتصادي , و الأسلوب الترجمة الذي استعملناه هو :التركيب إذ جمعنا كلمتين مختلفتين لتكوين كلمة جديدة , و كذلك استخدمنا نوعا ما أسلوب الاقتراض للكلمة (*écologie*) إذ لم يتم تغييرها في لغة الهدف .

#### 10.المثال العاشر :

- Les eaux usées=المياه المستعملة

أولا نقوم بالبحث عن المصطلح في لغة الأصل في قاموس أحادي اللغة (فرنسي-فرنسي) (لاروس

(Larousse

-Eau : liquide incolore transparent, inodore, insipide, corps composé dans les molécules sont formées de deux atomes d'hydrogène et d'un atome d'oxygène (H2O) (Larousse p361.1994)

-Usées : qui a subi une certaine détermination due à l'usage, à un usage prolongé.

-Eaux usées : ensemble des eaux ménagères, des eaux-vannes, des eaux industrielle, des eaux de drainage. (Larousse p 1049.1994)

-بعد ذلك بحثنا في قاموس ثنائي اللغة (فرنسي-عربي)

-Eau : ماء

(Al-Manhal Al-wassit p.297.1981)

-Usées : مستهلك

(Al-Manhal Al-wassit p 764.1981)

-بعد ذلك بحثنا في قاموس أحادي اللغة (عربي-عربي) للبحث عن معاني الكلمات في لغة الهدف .

- ماء=مياه

-مستهلك = مستعمل, مستخدم

([www.almaany.com](http://www.almaany.com) consulté le 18.10.2023 à 12.12)

#### • تحليل المصطلح :

بعد عملية البحث عن معاني المصطلحات في لغة الأصل و لغة الهدف , نستنتج أن مصطلح (*Eaux*) (*usées*) يقابله في لغة الهدف (*المياه المستعملة*) كونه الأنسب و أسلوب الترجمة المستعمل هو أسلوب "الابدال".

#### 11.المثال الحادي عشر :

##### • السياحة البيئية : *Eco-tourisme*

في البداية نرى أن المصطلح يتكون من جزئيين (*éco*) و(*tourisme*). فيجب أن نتوصل إلى معنى كل جزء للوصول معنى المصطلح :

إذا نبدأ بالبحث في قاموس أحادي اللغة (فرنسي-فرنسي) (*Larousse*) عن معنى كل جزء في لغة الأصل *éco* مختصر كلمة *écologie* .

-*Ecologie* (نفس شرح المثال الثالث من المقال الثالث)

- *Tourisme* : action de voyage, de visiter.

(Larousse p 1019. 1994)

- ثم بحثنا في قاموس ثنائي اللغة (فرنسي-عربي)

- *Tourisme* : سياحة

(Al-Manhal Al-Wassit p 745.1981)

- ثم بحثنا عن معنى المصطلح غي اللغة الهدف في قاموس أحادي اللغة (عربي-عربي) .
- السياحة = التنقل من بلد إلى آخر قصد الراحة و التنزه و حب الاستطلاع).

[www.almaany.com](http://www.almaany.com) consulté le 18-10-2023 à 13.40

#### • تحليل المصطلح :

- فبعد عملية البحث عن معنى المصطلح في لغة الأصل و كذلك في لغة الهدف نتوصل إلى الترجمة الأنسب للمصطلح. إذا ترجمة المصطلح « *éco-tourisme* » هي "البيئة السياحية". أسلوب الترجمة المستعمل هو أسلوب التركيب , لان جمعنا كلمتين مختلفتين لتكوين كلمة جديدة .

#### 12.المثال الثاني عشر من المقال السادس :

« Depuis janvier 2020, le ministère de l'Environnement a intensifié son action pour la promotion et le développement de l'économie verte, sans perdre de vue ses missions de sensibilisation en coordination avec tous les autres secteurs ministériels et acteurs du de la société civile dans le but de forger un 'éco-citoyen' », selon le bilan annuel 2020 parvenu à l'APS. »

" حسب ذات الحويلة التي تحصلت (وأج) على نسخة منها فقد كثفت وزارة البيئة منذ يناير 2020 نشاطاتها من أجل ترقية و تطوير الاقتصاد الأخضر دون ان تغفل عن مهامها في مجال التحسيس و التوعية بالتنسيق و التعاون مع جميع القطاعات الوزارية الأخرى والفاعلين في الحقل الجمعي بهدف "صناعة مواطن بيئي". -ترجمتنا-

#### • Eco-citoyen :

في البداية نرى أن المصطلح يتكون من جزئين (*éco*) و(*citoyen*). فيجب أن نتوصل إلى معنى كل جزء للوصول معنى المصطلح :

إذا نبدأ بالبحث في قاموس أحادي اللغة (فرنسي-فرنسي) (*Larousse*) عن معنى كل جزء في لغة الأصل *éco* مختصر كلمة *écologie* .

- (*Ecologie* - نفس شرح المثال الثالث من المقال الثالث)
- *Citoyen* :

- 1- Dans l'antiquité, personne qui jouissait du droit de cité.
- 2- Sous la révolution, titre substitué à « Monsieur » ou « madame ».
- 3- Fam. et péj. Individu quelconque.

(Larousse p230, 1994)

ثم بحثنا في قاموس ثنائي اللغة (فرنسي-عربي) -

**-Citoyen : امرؤ ، مواطن**

(Al-Manhal Al-Wasit p 173 , 1981)

- ثم بحثنا عن معنى المصطلح غي اللغة الهدف في قاموس أحادي اللغة (عربي-عربي) .

-مواطن = أي شخص ينتمي إلى دولة أو أمة سواء بالولادة أو بالتجنس و هو يتمتع بكل الحقوق المدنية التي ينص عليها تشريع تلك الدولة أو الأمة . (مصطلحات سياسية).

-امرؤ = جمع رجال (من غير لفظها ) ، مؤ امرأة ، جمع مؤ نساء (من غير لفظها) : رجل أو إنسان و تظهر حركة الإعراب فيها على الراء و الهمزة (امرؤ ، امرأ ، امرئ) .

[www.almaany.com](http://www.almaany.com) consulté le 09-12-2023 à 10.56

#### • تحليل المصطلح :

فبعد عملية البحث عن معنى المصطلح في لغة الأصل و كذلك في لغة الهدف نتوصل إلى الترجمة الأنسب للمصطلح. إذا ترجمة المصطلح « *éco-citoyen* » هي « *البيئة المواطن* ». أسلوب الترجمة المستعمل هو أسلوب التركيب , لان جمعنا كلمتين مختلفتين لتكوين كلمة جديدة .

سلطنا الضوء في هذا الفصل الثاني، على تعريف المدونة المختارة في البحث، حيث تضمن مجموعة من المقالات المنتقاة من الصحف و المواقع الالكترونية و عرضنا عناوين هذه المقالات بتسلسل منهجي. ثم تناولنا مباشرة شرح المنهجية التي قمنا باستخدامها خلال التحليل، بدءا من البحث عن المصطلحات الأساسية في القواميس وصولا إلى عملية الترجمة. سلطنا الضوء في المقالات المختارة على الأمثلة المتداولة في التحليل، حيث قارننا بين النصوص بلغة المصدر و ما يقابلها في اللغة الهدف. بعد ذلك، عرضنا المقالات المختارة باللغة الفرنسية، وفي الخطوة التالية شرعنا مباشرة بتقديم الترجمة المقابلة.

في الختام ، تمحور جهدنا حول تحليل الأمثلة التي إقتبسناها من المقالات ، حيث يعتبر هذا التحليل جزء أساسيا في هذا الفصل . بدأت دراستنا بتحليل الأمثلة و البحث عن معانيها في اللغة الأصلية، ثم بحثنا في لغة الهدف باستخدام القواميس الأحادية و الثنائية اللغة، ويشمل ذلك المقالات التي تناولت الموضوع نفسه.

إعتمدنا في هذا التحليل أساليب الترجمة "لفيني و داربلني" وعلى نظرية البحث التوثيقي "الكريستين دوريو". وخلال عملية الترجمة للأمثلة المختارة ، إستعنا على مجموعة متنوعة من الأساليب مثل أسلوب الترجمة الحرفية , و التكافؤ و الاقتراض , و الإبدال ، و النسخ بهدف تحقيق أقصى درجات الدقة و الفهم .



# الخاتمة

## الخاتمة

بفضل الله عز وجل، قد أنهينا بحثنا الذي استعرض تحديات ترجمة نصوص الاقتصاد الأخضر من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية. كان بحثنا عبارة عن دراسة تحليلية لترجمة مصطلحات ونصوص الاقتصاد الأخضر من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية. استهدفنا من خلاله تسليط الضوء على الاستراتيجيات المتبعة لنقل هذه المصطلحات من اللغة الأصل إلى لغة الهدف بكل أمانة دون المساس بدقتها ووضوحها، وسعينا قدر المستطاع معرفة الاستراتيجيات الأنسب والأنجع التي يتبعها المترجم عند قيامه بالعملية الترجمة التي تهدف لإيصال حقيقة اقتصادية للقارئ الهدف.

فتوصلنا بعد الدراسة التحليلية لعينة من المصطلحات التي استقيناها من الموقع الرسمي للإذاعة الجزائرية إلى الإجابة على إشكالية بحثنا أنه يتم نقل المصطلحات الاقتصادية المتعلقة بالاقتصاد الأخضر بالاعتماد على نظرية البحث التوثيقي لكريستين دوريو والمقاربة الأسلوبية لفيني ودار بلني .

وها نحن بعد التحليل المدقق والمفصل نتمكن من تأكيد الفرضيات المقترحة مقدما :

- تتطلب المجالات الخاصة مثل الاقتصاد الأخضر تخصصا عميقا في الترجمة ، بحيث لا يستطيع المترجم العام التعامل بفعالية مع هذه الميادين نظرا لتعقيد المفاهيم واختلاف المصطلحات، وكذلك ينبغي أن يكون للمترجم المتخصص في الاقتصاد معرفة دقيقة بتلك المصطلحات وفهم عميق للسياقات المختلفة التي يمكن أن تتغير فيها المعاني .
- يشكل افتقار المعجم العربي مصطلحات مجال الاقتصاد الأخضر والصيغ الاقتصادية المعقدة من بين الصعوبات التي يواجهها المترجم أثناء ترجمته للنصوص الاقتصادية الأخضر .
- يكون المترجم المتخصص أفضل في ترجمة هذه النصوص ودراستها وتحليلها ويعتمد على المعاجم المتخصصة أحادية وثنائية اللغة كونه يحتاج إلى فهم دقيق للسياق والتطورات الحديثة في هذا المجال ومع تطور مفاهيم الاقتصاد الأخضر يجعل استناد المترجم إلى مصادر متخصصة للتأكد من تقديم ترجمة دقيقة و محدثة .
- لا يمكن الاستغناء عن أساليب فيني ودار بلني كونه حلا يلجأ إليها المترجم لنقل مصطلحات الاقتصاد الأخضر فتعتبر مكملة لنظرية البحث التوثيقي لكريستين دوريو.
- تساهم العملية البحثية التوثيقية لكريستين دوريو في ترجمة النصوص والمصطلحات الاقتصادية الأخضر ويظهر ذلك بالإعتماد على المعاجم أحادية اللغة لتفسير المصطلح في لغة المصطلح ثم بالبحث عن مقابلاته في لغة الهدف باستخدام معاجم ثنائية اللغة.

خلال بحثنا عن صعوبات واليات ترجمة نصوص الاقتصاد الأخضر من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية، واجهنا العديد من الصعوبات وقد تمثلت العقبات الأولى في كيفية ترجمة المصطلحات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، باستخدام نظرية البحث التوثيقي يظهر ذلك بالاعتماد على المعاجم أحادية اللغة لتفسير المصطلح في اللغة المصدر ثم بالبحث عن مقابلاته في اللغة الهدف، وهذا بالاعتماد على المعاجم أحادية اللغة لتفسير المصطلح في اللغة المصدر ثم بالبحث عن مقابلته في اللغة الهدف باستخدام معاجم متخصصة ومعاجم ثنائية اللغة. وكذلك قمنا بالاطلاع على المواقع الإلكترونية خاصة في البحث عن بعض المصطلحات التي أطلقناها هيئات عالمية، مما ساهم في تحديد مفاهيم الاقتصاد الأخضر بإحكام .

أما عند الصعوبات التي واجهناها أثناء هذا البحث، فإن عدم توفر المصادر والمراجع، نظرا لحدثة الموضوع قد كان تحديا، وتلك التحديات المتعلقة بالترجمة الاقتصادية تعكس تعقيد بعض المصطلحات وعدم تقابلها في بعض الأحيان. للتغلب عن هذه الصعوبات، قد لجأنا في البحث في المعاجم الالكترونية سواء كانت أحادية لغة أو ثنائية اللغة وهذا باستخدام التكنولوجيا لتحقيق فهم أعمق وأكثر إتقان لمفاهيم الاقتصاد الأخضر .

نحمد الله عز وجل ونقدر الدعم القيم الذي قدمته لنا الأستاذة المشرفة السيدة أقزوح سليمة، بحيث تمكنا من تجاوز العديد من الصعوبات التي ظهرت خلال بحثنا .

وفي الختام، نرجو أن نكون قد توفقنا ولو بالقليل في حل إشكالية بحثنا، وأن يعود بالفائدة على طلب قسم الترجمة ونأمل منهم المواصلة فيه. فهذا ما يدفعنا إلى اقتراح مواضيع أخرى يمكن العمل عليها مستقبلا التي تتمثل فيه :

-إشكالية ترجمة البعد الجمالي في النصوص الاقتصادية .

-إشكالية ترجمة مصطلحات التسويق في النصوص الاقتصادية .

-آليات ترجمة مصطلحات الاقتصاد المالي.

01/Forum algéro-américain sur l'économie verte : les opportunités de partenariat à l'ordre du jour.

<https://news.radioalgérie.dz>

02/Economie verte : Bedoui appelle a l'accompagnement des jeunes pour leur projets innovants.

<https://news.radioalgérie.dz>

03/un forum algéro-américain du 22 au 24 mars à Alger .

<https://news.radioalgérie.dz>

04/Economie verte : 15 startups participeront à un programme d'accélération lancé par Algeria Venture .

<https://www.aps.dz>

05/Economie verte : l'accompagnement de 400 porteurs de projets par le ministère de l'environnement.

<https://www.aps.dz>

06/ : Transition écologique: une priorité pour le développement de l'économie verte.

<https://www.aps.dz>

07/ Economie verte : le secteur privé africain invité à mettre la main dans la poche.

<https://Elwatan.dz>

❖ المعاجم و القواميس و الموسوعات :

➤ المعاجم أحادية و ثنائية اللغة:

- Dictionnaire encyclopédique Larousse, nouvelle édition 1994 .
- معجم المنهل الوسيط فرنسي-عربي تأليف الدكتور سهيل أدريس , الدكتور جبور عبد النور, دار الاداب بيروت , دار العلم للملايين, الطبعة الرابعة , نيسان 1981 .

➤ المعاجم الإلكترونية :

- [www.almaany.com](http://www.almaany.com)
- <https://mobile-dictionary.reverso.net>
- <https://www.larousse.fr>

➤ المراجع باللغة العربية :

- محمود فهمي حجازي , الاسس اللغوية لعلم المصطلح , مكتب غريب القاهرة , مصر
- محمد حلمي هليل (1983) ، المصطلح الصوتي بين التعريب و الترجمة ، محلة اللسان العربي ، مكتب تنسيق التعريب ، الرباط ، العدد 21 .
- حجازي محمود فهمي (1994)، الأسس اللغوية لعلم المصطلح ، دار غريب، لبنان ط1
- محمد الديدواوي (2005) ، منهاج المترجم بين الكتابة و الإصطلاح و الهواية و الإحتراف ، المركز الثقافي العربي ، ط1.
- فاتح محمد سليمان (9 يناير 2020) ، إشكالية ترجمة المصطلح (دراسة نظرية) ، مجلة الحوار ، الخميس .
- الجرجاني التّعريفات , دار الكتب العلمية,بيروت , الطبعة الالكترونية
- النحت في اللغة العربية ، للدكتور نهاد الموسى ، الرياض
- علي القاسمي ، علم المصطلح أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية ، مكتبة لبنان ، ناشرون ، بيروت ط1 1987
- الخوري , شحادة , دراسة في الترجمة و المصطلح و التعريب , دمشق, دار طلاس للدراسات و الترجمة و النشر,
- كريستين دوريو ، ترجمة هدى مقنص ، أسس تدريس الترجمة التقنية ، المنظمة العربية للترجمة ، بيروت ، الطبعة الأولى ، 2007.

المراجع باللغة الفرنسية :

- Shnell, Bettina et Rodriguez , nadia \*Panace@.Vol IX, n° 26 Segundo semester , 2007
- Frédéric HOUBERT ,(2001) , Problématique de la traduction économique et financière <https://translationjournal.net>
- Durieux Christine , pseudo-synonymies en langue de spécialité , cahier du ciel, université de Caen 1996
- Lerat Pierre , les langues de spécialisées, presse universitaire de France, Paris 1995.
- Vinay Jean Darbelnet Jean 1972 (1958) Stylistique comparée du Français et de l'Anglais. Méthode de traduction, Paris, Marcel Didier.

➤ المعاجم الإلكترونية :

- Reverso dictionnaire Français-Arabe en ligne :  
<https://www.reversodictionary.com>
- معجم المعاني الجامع عربي-عربي لطبعة الإلكترونية :  
<https://www.elmaany.com>

➤ المواقع الإلكترونية :

<https://www.ails.fr/generale>

<https://encyclopedie-dd.org>

<https://political-encyclopedia.org>

<https://ae.linkedin.com>

<https://bu.univ-avignon.fr>

<https://ajeed.com>

# مساردا المصطلحات

## A

Acronyme	نحت
Adaptation	تكيف
Agriculture	زراعة
Agro-écologie	بيئة الزراعية
Air	هواء
Arabisation	تعريب
Article	المقال
Assainissement Urbain	صرف الصحي الحضري

## B

Bâtiment vert	بناء أخضر
Bénéfice	ربح
Biodiversité	التنوع البيولوجي

## C

Calque	النسخ
Carbone	كربون
Composition	تركيب
Concrétisation	التجسيد
Conseil d'affaire	مجلس الأعمال
Convention	الاتفاقية
Création	انشاء

## D

Dérivation	إشتقاق
Développement	تنمية
Différent secteur	قطاع مختلف
Dictionnaire	معجم
Domaine de développement	مجال التنمية
Durable	مستدامة

## E

Eau usée	مياه مستعملة
Economie verte	إقتصاد أخضر
Ecologie	علم البيئة
Eco-tourisme	سياحة بيئية

Energie renouvelable	طاقة متجددة
Environnement	بيئة
Emploi vert	وظيفة خضراء
Emprunt	إقتراض
Equivalence	تكافؤ
<b>F</b>	
Financement	تمويل
Foret	غابة
<b>G</b>	
Gaz	غاز
Gestion des eaux	تسيير المياه
Gouvernement	حكومة
<b>I</b>	
Infrastructure résiliente	بنية تحتية مرنة
Investissement vert	تمويل أخضر
Innovation technologique	ابتكار تكنولوجي
<b>L</b>	
Langue générale	لغة عامة
Langue de spécialité	لغة التخصص
Langue source	لغة المصدر
Langue cible	لغة الهدف
<b>M</b>	
Mesure d'intégration	مقياس التكامل
Métaphore	مجاز
Ministère de l'environnement	وزارة البيئة
Modulation	تحويل
<b>N</b>	
Naturelle	طبيعي
<b>P</b>	
Pollution	تلوث
<b>R</b>	
Recyclage	رسكلة
Réchauffement climatique	احتباس حراري
Renouvelable	تجديد
Risque environnementaux	خطر بيئي

**S**

Scientifique	علمي
Secteur de l'économie	قطاع الاقتصاد
Social	اجتماعي
Startup-vert	مؤسسة الناشئة الخضراء
Stratégie nationale	إستراتيجية وطنية

**T**

Terminologie	علم المصطلح
Transposition	إبدال
Traduction littéral	ترجمة حرفية
Traduction spécialisée	ترجمة متخصصة
Transition écologique	التحول البيئي

**V**

Valorisation de déchet	تثمين النفايات
Vert	أخضر

## أ

Bâtiments verts	أبنية خضراء
Vert	أخضر
Innovation technologique	إبتكار تكنولوجي
Transposition	إبدال
Convention	إتفاقية
Social	إجتماعي
Réchauffement climatique	إحتباس حراري
Dérivation	إشتقاق
Stylistique comparé	أسلوبية مقارنة
Economie verte	اقتصاد أخضر
Emprunt	إقتراض
Création	إنشاء
Ecologie	إيكولوجي

## ب

Programme de développement	برنامج تنموي
Pays précurseur	بلد رائد
Infrastructure résiliente	بنية تحتية مرنة
agro-écologie	بنية زراعية

## ت

Equivalence	تكافؤ
Adaptation	تكيف
Modulation	تحوير
Traduction spécialisée	ترجمة متخصصة
Traduction littérale	ترجمة حرفية
Arabisation	تعريب
Composition	تركيب
Biodiversité	تنوع بيولوجي
Développement multiple	تنمية متعددة
Pollution	تلوث

خ

risque environnement	خطر بيئي
----------------------	----------

ر

recyclage	رسكلة
-----------	-------

ز

Agriculture	زراعة
Agro-écologie	زراعة ايكولوجية
Agriculture durable	زراعة مستدامة

س

éco-tourisme	سياحة بيئية
--------------	-------------

ص

Assainissement urbain	صرف الصحي الحضري
Industrie verte	صناعة خضراء

ط

Energie	طاقة
Energie renouvelable	طاقة متجددة

غ

Gaz	غاز
Foret	غابة

ق

Dictionnaire monolingue	قاموس أحادي اللغة
Dictionnaire bilingue	قاموس ثنائي اللغة
Secteur d'énergie	قطاع الطاقة

ل

Langue générale	لغة عامة
Langue de spécialité	لغة تخصص
Langue source	لغة أصل
Langue cible	لغة هدف

م

Métaphore	مجاز
Dictionnaire spécialisé	معجم متخصص
Startup-verte	مؤسسة ناشئة خضراء
Ressource consommé	موارد مستهلكة
Eau usée	مياه مستعملة

ن

Ecosystème	نظام بيئي
Calque	نسخ
Acronymie	نحت
Plante	نبات

## الملخص:

تتمحور دراستنا في مجال الترجمة الاقتصادية و بالخصوص في ترجمة نصوص و مصطلحات الاقتصاد الأخضر ، حيث نسعى من خلاله إلى إيجاد الإستراتيجية الأنسب لترجمة هذه المصطلحات و النصوص من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية باختيار عينة من المقالات التي إستمدناها من الموقع الرسمي للإذاعة الجزائرية و بعض المواقع الإلكترونية الأخرى . و لتسيير هذه الدراسة ، قمنا بتقسيم بحثنا إلى فصلين ، فصل نظري و فصل تطبيقي. تناول الفصل الأول مجموعة من المفاهيم اللغوية و سلطنا الضوء على الاقتصاد الأخضر و كذلك أشرنا إلى التحدث على الأساليب و النظرية التي إعتدناها في البحث. أما الفصل الثاني، ركزنا على تقديم المدونة المختارة و عرض مقالات بحثنا ، بعدها قمنا بالدراسة التحليلية لبعض النماذج من مصطلحات الاقتصاد الأخضر التي قمنا بترجمتها في ظل نظرية البحث التوثيقي لكريستين دوريو Christine DURIEUX و الأسلوبية المقارنة لفيني و داربلني VINAY et DARBELNET.

## Résumé :

Notre étude se concentre sur le domaine de la traduction économique , notamment dans la traduction des textes et de termes de l'économie verte , à travers laquelle nous cherchons a trouver la stratégie la plus appropriée pour traduire ces termes et textes du Français vers l'Arabe en choisissant quelques articles que nous avons dérivé du site officiel de la radio algérienne et d'autres sites électroniques. Pour mener cette étude , nous avons devisé notre recherche en deux chapitres : Un chapitre théorique et un chapitre de la pratique . Le premier chapitre traitait quelques définitions linguistiques, ainsi que les méthodes et la théorie que nous avons adopté dans la recherche.

Quant au deuxième chapitre, nous nous somme concentré sur la présentation du corpus choisis et sur la présentation des articles de notre recherche, puis nous avons mené une étude analytique de quelques modèles de termes le l'économie verte que nous avons traduit à la lumière de la théorie de la recherche documentaire de Christine DURIEUX et la stylistique comparé de VINAY et DARBELNET.

## Abstract:

Our study focuses on the field of economy translation , especially the translation of the texts and terms related of Green Economy , through which we seek to find the most appropriate strategy for translating the terms from French into Arabic by choosing a sample of articles , which we extracted from the official website of the Algerian Radio and other website. To conduct the study, we divided our research into two chapters, a theoretical chapter and an applied chapter. The first chapter, dealt with a group of linguistic concepts and we shed light on the green economy. We also referred to the methods and theory that we adopted in the research. As for the second chapter , we shed light on the presentation of the code presented our research articles , then we did the analytical study of some samples of terms of the green economy that we were translated from French to Arabic basing on the theory of research documentary of DURIEUX Christine and the Comparative stylistics of VINAY and DARBELNET.